

Спасибо, что скачали книгу в [бесплатной электронной библиотеке Royallib.com](http://Royallib.com)

[Все книги автора](#)

[Эта же книга в других форматах](#)

Приятного чтения!

Антуан де Сент-Экзюпери. Маленький принц

I	МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ
Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called True Stories from Nature, about the primeval forest.	И Когда мне было шесть лет, в книге под названием "Правдивые истории", где рассказывалось про девственные леса, я увидел однажды удивительную картинку.
It was a picture of a boa constrictor in the act of swallowing an animal.	На картинке огромная змея - удав - глотала хищного зверя.
Here is a copy of the drawing.	Вот как это было нарисовано:
Boa fauve.png	Boa fauve.png
In the book it said:	В книге говорилось:
"Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it.	"Удав заглатывает свою жертву целиком, не жуя.
After that they are not able to move, and they sleep through the six months that they need for digestion."	После этого он уже не может шевельнуться и спит полгода подряд, пока не переварит пищу".
I pondered deeply, then, over the adventures of the jungle. And after some work with a colored pencil I succeeded in making my first drawing.	Я много раздумывал о полной приключений жизни джунглей и тоже нарисовал цветным карандашом свою первую картинку.
My Drawing Number One.	Это был мой рисунок №1.
It looked something like this:	Вот что я нарисовал:
Sombrero.png	Sombrero.png
I showed my masterpiece to the grown-ups, and asked them whether the drawing frightened them.	Я показал мое творение взрослым и спросил, не страшно ли им.
But they answered: "Frighten? Why should any one be frightened by a hat?"	- Разве шляпа страшная? - возразили мне.
My drawing was not a picture of a hat.	А это была совсем не шляпа.
It was a picture of a boa constrictor digesting an elephant.	Это был удав, который проглотил слона.
But since the grown-ups were not able to understand it, I made another drawing: I drew the inside of a boa constrictor, so that the grown-ups could see it clearly.	Тогда я нарисовал удава изнутри, чтобы взрослым было понятнее.
They always need to have things explained.	Им ведь всегда нужно все объяснять.
My Drawing Number Two looked like this:	Вот мой рисунок №2:
Boa.png	Boa.png
The grown-ups' response, this time, was to advise me to lay aside my drawings of boa constrictors, whether from the inside or the outside, and devote myself instead to geography, history, arithmetic, and grammar.	Взрослые посоветовали мне не рисовать змей ни снаружи, ни изнутри, а побольше интересоваться географией, историей, арифметикой и правописанием.

That is why, at the age of six, I gave up what might have been a magnificent career as a painter.	Вот как случилось, что шести лет я отказался от блестящей карьеры художника.
I had been disheartened by the failure of my Drawing Number One and my Drawing Number Two.	Потерпев неудачу с рисунками №1 и №2, я утратил веру в себя.

Grown-ups never understand anything by themselves, and it is tiresome for children to be always and forever explaining things to them.	Взрослые никогда ничего не понимают сами, а для детей очень утомительно без конца им все объяснять и растолковывать.
So then I chose another profession, and learned to pilot airplanes.	Итак, мне пришлось выбирать другую профессию, и я выучился на летчика.
I have flown a little over all parts of the world; and it is true that geography has been very useful to me.	Облетел я чуть ли не весь свет. И география, по правде сказать, мне очень пригодилась.
At a glance I can distinguish China from Arizona.	Я умел с первого взгляда отличить Китай от Аризоны.
If one gets lost in the night, such knowledge is valuable.	Это очень полезно, если ночью собьешься с пути.
In the course of this life I have had a great many encounters with a great many people who have been concerned with matters of consequence.	На своем веку я много встречал разных серьезных людей.
I have lived a great deal among grown-ups.	Я долго жил среди взрослых.
I have seen them intimately, close at hand.	Я видел их совсем близко.
And that hasn't much improved my opinion of them.	И от этого, признаться, не стал думать о них лучше.
Whenever I met one of them who seemed to me at all clear-sighted, I tried the experiment of showing him my Drawing Number One, which I have always kept.	Когда я встречал взрослого, который казался мне разумней и понятливей других, я показывал ему свой рисунок №1 - я его сохранил и всегда носил с собою.
I would try to find out, so, if this was a person of true understanding.	Я хотел знать, вправду ли этот человек что-то понимает.
But, whoever it was, he, or she, would always say:	Но все они отвечали мне:
"That is a hat."	"Это шляпа".
Then I would never talk to that person about boa constrictors, or primeval forests, or stars.	И я уже не говорил с ними ни об удавах, ни о джунглях, ни о звездах.
I would bring myself down to his level.	Я применялся к их понятиям.
I would talk to him about bridge, and golf, and politics, and neckties.	Я говорил с ними об игре в бридж и гольф, о политике и о галстуках.
And the grown-up would be greatly pleased to have met such a sensible man.	И взрослые были очень довольны, что познакомились с таким здравомыслящим
II	II
So I lived my life alone, without anyone that I could really talk to, until I had an accident with my plane in the Desert of Sahara, six years ago.	Так я жил в одиночестве, и не с кем было мне поговорить по душам. И вот шесть лет назад пришлось мне сделать вынужденную посадку в Сахаре.
Something was broken in my engine.	Что-то сломалось в моторе моего самолета.
And as I had with me neither a mechanic nor any passengers, I set myself to attempt the difficult repairs all alone.	Со мной не было ни механика, ни пассажиров, и я решил, что попробую сам все починить, хоть это и очень трудно.

It was a question of life or death for me: I had scarcely enough drinking water to last a week.	Я должен был исправить мотор или погибнуть. Воды у меня едва хватило бы на неделю.
The first night, then, I went to sleep on the sand, a thousand miles from any human habitation.	Итак, в первый вечер я уснул на песке в пустыне, где на тысячи миль вокруг не было никакого жилья.
I was more isolated than a shipwrecked sailor on a raft in the middle of the ocean.	Человек, потерпевший кораблекрушение и затерянный на плоту посреди океана, и тот был бы не так одинок.
Thus you can imagine my amazement, at sunrise, when I was awakened by an odd little voice.	Вообразите же мое удивление, когда на рассвете меня разбудил чей-то тоненький голосок.
It said:	Он сказал:
"If you please - draw me a sheep!"	- Пожалуйста... нарисуй мне барашка!
"What!"	- А?..
"Draw me a sheep!"	- Нарисуй мне барашка...
I jumped to my feet, completely thunderstruck.	Я вскочил, точно надо мною грянул гром.
I blinked my eyes hard.	Протер глаза.
I looked carefully all around me.	Начал осматриваться.
And I saw a most extraordinary small person, who stood there examining me with great seriousness.	И вижу - стоит необыкновенный какой-то малыш и серьезно меня разглядывает.
Here you may see the best portrait that, later, I was able to make of him.	Вот самый лучший его портрет, какой мне после удалось нарисовать.
But my drawing is certainly very much less charming than its model. Petit Prince.jpg	Но на моем рисунке он, конечно, далеко не так хорош, как был на самом деле.
That, however, is not my fault.	Это не моя вина.
The grown-ups discouraged me in my painter's career when I was six years old, and I never learned to draw anything, except boas from the outside and boas from the inside.	Когда мне было шесть лет, взрослые внушили мне, что художника из меня не выйдет, и я ничего не научился рисовать, кроме удавов - снаружи и изнутри. Petit Prince.jpg
Now I stared at this sudden apparition with my eyes fairly starting out of my head in astonishment.	Итак, я во все глаза смотрел на это необычайное явление.
Remember, I had crashed in the desert a thousand miles from any inhabited region.	Не забудьте, я находился за тысячи миль от человеческого жилья.
And yet my little man seemed neither to be straying uncertainly among the sands, nor to be fainting from fatigue or hunger or thirst or fear.	А между тем ничуть не похоже было, чтобы этот малыш заблудился, или до смерти устал и напуган, или умирает от голода и жажды.
Nothing about him gave any suggestion of a child lost in the middle of the desert, a thousand miles from any human habitation.	По его виду никак нельзя было сказать, что это ребенок, потерявшийся в необитаемой пустыне, вдалеке от всякого жилья.
When at last I was able to speak, I said to him:	Наконец ко мне вернулся дар речи, и я спросил:
"But - what are you doing here?"	- Но... что ты здесь делаешь?
And in answer he repeated, very slowly, as if he were speaking of a matter of great consequence:	И он опять попросил тихо и очень серьезно:
"If you please - draw me a sheep..."	- Пожалуйста... нарисуй барашка...

When a mystery is too overpowering, one dare not disobey.	Все это было так таинственно и непостижимо, что я не посмел отказаться.
Absurd as it might seem to me, a thousand miles from any human habitation and in danger of death, I took out of my pocket a sheet of paper and my fountain-pen.	Хоть и нелепо это было здесь, в пустыне, на волосок от смерти, я все-таки достал из кармана лист бумаги и вечное перо.
But then I remembered how my studies had been concentrated on geography, history, arithmetic and grammar, and I told the little chap (a little crossly, too) that I did not know how to draw.	Но тут же вспомнил, что учился-то я больше географии, истории, арифметике и правописанию, - и сказал малышу (немножко даже сердито сказал), что не умею рисовать.
He answered me:	Он ответил:
"That doesn't matter.	- Все равно.
Draw me a sheep..."	Нарисуй барашка.
But I had never drawn a sheep. So I drew for him one of the two pictures I had drawn so often. It was that of the boa constrictor from the outside.	Так как я никогда в жизни не рисовал баранов, я повторил для него одну из двух старых картинок, которые я только и умею рисовать, - удава снаружи.
And I was astounded to hear the little fellow greet it with:	И очень изумился, когда малыш воскликнул:
"No, no, no!	- Нет, нет!
I do not want an elephant inside a boa constrictor.	Мне не надо слона в удаве!
A boa constrictor is a very dangerous creature, and an elephant is very cumbersome.	Удав слишком опасный, а слон слишком большой.
Where I live, everything is very small.	У меня дома все очень маленькое.
What I need is a sheep.	Мне нужен барашек.
Draw me a sheep."	Нарисуй барашка.
So then I made a drawing.	И я нарисовал.
Mouton1.jpg	Mouton1.jpg
He looked at it carefully, then he said:	Он внимательно посмотрел на мой рисунок и сказал:
"No. This sheep is already very sickly.	- Нет, этот барашек совсем хилый.
Make me another."	Нарисуй другого.
So I made another drawing.	Я нарисовал.
Mouton2.jpg	Mouton2.jpg
My friend smiled gently and indulgently.	Мой новый друг мягко, снисходительно улыбнулся.
"You see yourself," he said, "that this is not a sheep.	- Ты же сам видишь, - сказал он, - это не барашек.
This is a ram.	Это большой баран.
It has horns."	У него рога...

So then I did my drawing over once more.	Я опять нарисовал по-другому.
Mouton3.jpg But it was rejected too, just like the others.	Mouton3.jpg Но он и от этого рисунка отказался.
"This one is too old.	- Этот слишком старый.
I want a sheep that will live a long time."	Мне нужен такой барашек, чтобы жил долго.
By this time my patience was exhausted, because I was in a hurry to start taking my engine apart. So I tossed off this drawing.	Тут я потерял терпение - ведь надо было поскорее разобрать мотор - и нацарапал вот что:
And I threw out an explanation with it.	И сказал малышу:

"This is only his box.	- Вот тебе ящик.
The sheep you asked for is inside."	А в нем сидит твой барашек.
Mouton4.jpg	Mouton4.jpg
I was very surprised to see a light break over the face of my young judge:	Но как же я удивился, когда мой строгий судья вдруг просиял:
"That is exactly the way I wanted it!	- Вот такого мне и надо!
Do you think that this sheep will have to have a great deal of grass?"	Как ты думаешь, много он ест травы?
"Why?"	- А что?
"Because where I live everything is very small..."	- Ведь у меня дома всего очень мало...
"There will surely be enough grass for him," I said.	- Ему хватит.
"It is a very small sheep that I have given you."	Я тебе даю совсем маленького барашка.
He bent his head over the drawing. "Not so small that - Look!	- Не такого уж маленького... - сказал он, наклонив голову и разглядывая рисунок. - Смотри-ка!
He has gone to sleep..."	Мой барашек уснул...
And that is how I made the acquaintance of the little prince.	Так я познакомился с Маленьким принцем.
III	III
Precipice.jpg	Precipice.jpg
It took me a long time to learn where he came from.	Не скоро я понял, откуда он явился.
The little prince, who asked me so many questions, never seemed to hear the ones I asked him.	Маленький принц засыпал меня вопросами, но, когда я спрашивал о чем-нибудь, он будто и не слышал.
It was from words dropped by chance that, little by little, everything was revealed to me.	Лишь понемногу, из случайных, мимоходом оброненных слов мне все открылось.
The first time he saw my airplane, for instance (I shall not draw my airplane; that would be much too complicated for me), he asked me:	Так, когда он впервые увидел мой самолет (самолет я рисовать не стану, мне все равно не справиться), он спросил:
"What is that object?"	- Что это за штука?
"That is not an object. It flies.	- Это не штука.
It is an airplane.	Это самолет.

It is my airplane."	Мой самолет.
And I was proud to have him learn that I could fly.	Он летает. И я с гордостью объяснил, что умею летать.
He cried out, then:	Тогда малыш воскликнул:
"What!	- Как!
You dropped down from the sky?"	Ты упал с неба?
"Yes," I answered, modestly.	- Да, - скромно ответил я.
"Oh! That is funny!"	- Вот забавно!..
And the little prince broke into a lovely peal of laughter, which irritated me very much. I like my misfortunes to be taken seriously.	И Маленький принц звонко засмеялся, так что меня взяла досада: я люблю, чтобы к моим злоключениям относились серьезно.
Then he added:	Потом он прибавил:
"So you, too, come from the sky!	- Значит, ты тоже явился с неба.
Which is your planet?"	А с какой планеты?
At that moment I caught a gleam of light in the	"Так вот разгадка его таинственного

impenetrable mystery of his presence; and I demanded, abruptly:	появления здесь, в пустыне!" - подумал я и спросил напрямик:
"Do you come from another planet?"	- Стало быть, ты попал сюда с другой планеты?
But he did not reply.	Но он не ответил.
He tossed his head gently, without taking his eyes from my plane:	Он тихо покачал головой, разглядывая самолет:
"It is true that on that you can't have come from very far away..."	- Ну, на этом ты не мог прилететь издалека...
And he sank into a reverie, which lasted a long time.	И надолго задумался о чем-то.
Then, taking my sheep out of his pocket, he buried himself in the contemplation of his treasure.	Потом вынул из кармана барашка и погрузился в созерцание этого сокровища.
You can imagine how my curiosity was aroused by this half-confidence about the "other planets."	Можете себе представить, как разгорелось мое любопытство от странного полупризнания о "других планетах".
I made a great effort, therefore, to find out more on this subject.	И я попытался разузнать побольше:
"My little man, where do you come from?"	- Откуда же ты прилетел, малыш?
What is this 'where I live,' of which you speak?	Где твой дом?
Where do you want to take your sheep?"	Куда ты хочешь унести барашка?
After a reflective silence he answered:	Он помолчал в раздумье, потом сказал:
"The thing that is so good about the box you have given me is that at night he can use it as his house."	- Очень хорошо, что ты дал мне ящик: барашек будет там спать по ночам.
"That is so.	- Ну конечно.

And if you are good I will give you a string, too, so that you can tie him during the day, and a post to tie him to."	И если ты будешь умницей, я дам тебе веревку, чтобы днем его привязывать. И колышек.
But the little prince seemed shocked by this offer:	Маленький принц нахмурился:
"Tie him!"	- Привязывать?
What a queer idea!"	Для чего это?
"But if you don't tie him," I said, "he will wander off somewhere, and get lost."	- Но ведь если его не привязать, он забредет неведомо куда и потеряется.
My friend broke into another peal of laughter:	Тут мой друг опять весело рассмеялся:
"But where do you think he would go?"	- Да куда же он пойдет?
"Anywhere.	- Мало ли куда?
Straight ahead of him."	Все прямо, прямо, куда глаза глядят.
Then the little prince said, earnestly:	Тогда Маленький принц сказал серьезно:
"That doesn't matter. Where I live, everything is so small!"	- Это ничего, ведь у меня там очень мало места.
And, with perhaps a hint of sadness, he added:	И прибавил не без грусти:
"Straight ahead of him, nobody can go very far..."	- Если идти все прямо да прямо, далеко не уйдешь...
IV	IV
I had thus learned a second fact of great importance: this was that the planet the little prince came from was scarcely any larger than a	Так я сделал еще одно важное открытие: его родная планета вся-то величиной с дом!

house!	
But that did not really surprise me much.	Впрочем, это меня не слишком удивило.
I knew very well that in addition to the great planets -such as the Earth, Jupiter, Mars, Venus - to which we have given names, there are also hundreds of others, some of which are so small that one has a hard time seeing them through the telescope.	Я знал, что кроме таких больших планет, как Земля, Юпитер, Марс, Венера, существуют еще сотни других, которым даже имен не дали, и среди них такие маленькие, что их и в телескоп трудно разглядеть.
When an astronomer discovers one of these he does not give it a name, but only a number.	Когда астроном открывает такую планетку, он дает ей не имя, а просто номер.
He might call it, for example, "Asteroid 325".	Например, астероид 3251.
Telescope.jpg	Telescope.jpg
I have serious reason to believe that the planet from which the little prince came is the asteroid known as B-612.	У меня есть серьезные основания полагать, что Маленький принц прилетел с планетки, которая называется "астероид Б-612".
This asteroid has only once been seen through the telescope. That was by a Turkish astronomer, in 1909.	Этот астероид был замечен в телескоп лишь один раз, в 1909 году, одним турецким астрономом.
Astronome turc.jpg	Astronome turc.jpg
On making his discovery, the astronomer had presented it to the International Astronomical Congress, in a great demonstration.	Астроном доложил тогда о своем замечательном открытии на Международном астрономическом конгрессе.

But he was in Turkish costume, and so nobody would believe what he said.	Но никто ему не поверил, а все потому, что он был одет по-турецки.
Grown-ups are like that...	Уж такой народ эти взрослые!
Fortunately, however, for the reputation of Asteroid B-612, a Turkish dictator made a law that his subjects, under pain of death, should change to European costume.	К счастью для репутации астероида Б-612, правитель Турции велел своим подданным под страхом смерти носить европейское платье.
So in 1920 the astronomer gave his demonstration all over again, dressed with impressive style and elegance.	В 1920 году тот астроном снова доложил о своем открытии.
And this time everybody accepted his report.	На этот раз он был одет по последней моде - и все с ним согласилось.
Habille a l Europeenne.jpg	Habille a l Europeenne.jpg
If I have told you these details about the asteroid, and made a note of its number for you, it is on account of the grown-ups and their ways.	Я вам рассказал так подробно об астероиде Б-612 и даже сообщил его номер только из-за взрослых. Взрослые очень любят цифры.
When you tell them that you have made a new friend, they never ask you any questions about essential matters.	Когда рассказываешь им, что у тебя появился новый друг, они никогда не спросят о самом главном.
They never say to you,	Никогда они не скажут:
"What does his voice sound like?	"А какой у него голос?
What games does he love best?	В какие игры он любит играть?
Does he collect butterflies?"	Ловит ли он бабочек?"
Instead, they demand:	Они спрашивают:
"How old is he?	"Сколько ему лет?
How many brothers has he?	Сколько у него братьев?
How much does he weigh?	Сколько он весит?
How much money does his father make?"	Сколько зарабатывает его отец?"

Only from these figures do they think they have learned anything about him.	И после этого воображают, что узнали человека.
If you were to say to the grown-ups:	Когда говоришь взрослым:
"I saw a beautiful house made of rosy brick, with geraniums in the windows and doves on the roof," they would not be able to get any idea of that house at all.	"Я видел красивый дом из розового кирпича, в окнах у него герань, а на крыше голуби", - они никак не могут представить себе этот дом.
You would have to say to them:	Им надо сказать:
"I saw a house that cost \$20,000." Then they would exclaim:	"Я видел дом за сто тысяч франков", - и тогда они восклицают:
"Oh, what a pretty house that is!"	"Какая красота!"
Just so, you might say to them:	Точно так же, если им сказать:

"The proof that the little prince existed is that he was charming, that he laughed, and that he was looking for a sheep.	"Вот доказательства, что Маленький принц на самом деле существовал - он был очень, очень славный, он смеялся, и ему хотелось иметь барашка.
If anybody wants a sheep, that is a proof that he exists." And what good would it do to tell them that? They would shrug their shoulders, and treat you like a child.	А кто хочет барашка, тот уж конечно существует", - если сказать так, они только пожмут плечами и посмотрят на тебя как на несмышленного младенца.
But if you said to them:	Но если сказать им:
"The planet he came from is Asteroid B-612," then they would be convinced, and leave you in peace from their questions.	"Он прилетел с планеты, которая называется астероид Б-612", - это их убедит, и они не станут докучать вам расспросами.
They are like that.	Уж такой народ эти взрослые.
One must not hold it against them.	Не стоит на них сердиться.
Children should always show great forbearance toward grown-up people.	Дети должны быть очень снисходительны к взрослым.
But certainly, for us who understand life, figures are a matter of indifference.	Но мы, те, кто понимает, что такое жизнь, - мы, конечно, смеемся над номерами и цифрами!
I should have liked to begin this story in the fashion of the fairy-tales.	Я охотно начал бы эту повесть как волшебную сказку.
I should have like to say:	Я хотел бы начать так:
"Once upon a time there was a little prince who lived on a planet that was scarcely any bigger than himself, and who had need of a sheep..."	"Жил да был Маленький принц. Он жил на планете, которая была чуть побольше его самого, и ему очень не хватало друга..."
To those who understand life, that would have given a much greater air of truth to my story.	Те, кто понимает, что такое жизнь, сразу увидели бы, что это гораздо больше похоже на правду.
For I do not want any one to read my book carelessly.	Ибо я совсем не хочу, чтобы мою книжку читали просто ради забавы.
I have suffered too much grief in setting down these memories.	Сердце мое больно сжимается, когда я вспоминаю моего маленького друга, и нелегко мне о нем говорить.
Six years have already passed since my friend went away from me, with his sheep.	Вот уже шесть лет, как мой друг вместе с барашком меня покинул.
If I try to describe him here, it is to make sure that I shall not forget him.	И я пытаюсь рассказать о нем для того, чтобы его не забыть.
To forget a friend is sad.	Это очень печально, когда забывают друзей.

Not every one has had a friend.	Не у всякого был друг.
And if I forget him, I may become like the grown-ups who are no longer interested in anything but figures...	И я боюсь стать таким, как взрослые, которым ничто не интересно, кроме цифр.
It is for that purpose, again, that I have bought a box of paints and some pencils.	Еще и потому я купил ящик с красками и цветные карандаши.

It is hard to take up drawing again at my age, when I have never made any pictures except those of the boa constrictor from the outside and the boa constrictor from the inside, since I was six.	Не так это просто - в моем возрасте вновь приниматься за рисование, если за всю свою жизнь только и нарисовал что удава снаружи и изнутри, да и то в шесть лет!
I shall certainly try to make my portraits as true to life as possible.	Конечно, я стараюсь передать сходство как можно лучше.
But I am not at all sure of success.	Но я совсем не уверен, что у меня это получится.
One drawing goes along all right, and another has no resemblance to its subject.	Один портрет выходит удачно, а другой ни капли не похож.
I make some errors, too, in the little prince's height: in one place he is too tall and in another too short.	Вот и с ростом то же: на одном рисунке принц у меня чересчур большой, на другом - чересчур маленький.
And I feel some doubts about the color of his costume.	И я плохо помню, какого цвета была его одежда.
So I fumble along as best I can, now good, now bad, and I hope generally fair-to-middling.	Я пробую рисовать и так и эдак, наугад, с грехом пополам.
In certain more important details I shall make mistakes, also.	Наконец, я могу ошибиться и в каких-то важных подробностях.
But that is something that will not be my fault.	Но вы уж не взыщите.
My friend never explained anything to me.	Мой друг никогда мне ничего не объяснял.
He thought, perhaps, that I was like himself.	Может быть, он думал, что я такой же, как он.
But I, alas, do not know how to see sheep through the walls of boxes.	Но я, к сожалению, не умею увидеть барашка сквозь стенки ящика.
Perhaps I am a little like the grown-ups.	Может быть, я немного похож на взрослых.
I have had to grow old.	Наверно, я старею.
V	V
As each day passed I would learn, in our talk, something about the little prince's planet, his departure from it, his journey.	Каждый день я узнавал что-нибудь новое о его планете, о том, как он её покинул и как странствовал.
The information would come very slowly, as it might chance to fall from his thoughts.	Он рассказывал об этом понемножку, когда приходилось к слову.
It was in this way that I heard, on the third day, about the catastrophe of the baobabs.	Так, на третий день я узнал о трагедии с баобабами.
This time, once more, I had the sheep to thank for it.	Это тоже вышло из-за барашка.
For the little prince asked me abruptly - as if seized by a grave doubt -	Казалось, Маленьким принцем вдруг овладели тяжкие сомнения, и он спросил:
"It is true, isn't it, that sheep eat little bushes?"	- Скажи, ведь правда, барашки едят кусты?
"Yes, that is true."	- Да, правда.
"Ah! I am glad!"	- Вот хорошо!
I did not understand why it was so important that	Я не понял, почему это так важно, что

sheep should eat little bushes.	барашки едят кусты.
But the little prince added:	Но Маленький принц прибавил:

"Then it follows that they also eat baobabs?"	- Значит, они и баобабы тоже едят?
I pointed out to the little prince that baobabs were not little bushes, but, on the contrary, trees as big as castles; and that even if he took a whole herd of elephants away with him, the herd would not eat up one single baobab.	Я возразил, что баобабы - не кусты, а огромные деревья, вышиной с колокольню, и, если даже он приведет целое стадо слонов, им не съесть и одного баобаба.
The idea of the herd of elephants made the little prince laugh.	Услышав про слонов, Маленький принц засмеялся:
"We would have to put them one on top of the other," he said.	- Их пришлось бы поставить друг на друга...
Elephants.jpg	Elephants.jpg
But he made a wise comment:	А потом сказал рассудительно:
"Before they grow so big, the baobabs start out by being little."	- Баобабы сперва, пока не вырастут, бывают совсем маленькие.
"That is strictly correct," I said.	- Это верно.
"But why do you want the sheep to eat the little baobabs?"	Но зачем твоему барашку есть маленькие баобабы?
He answered me at once, "Oh, come, come!", as if he were speaking of something that was self-evident.	- А как же! - воскликнул он, словно речь шла о самых простых, азбучных истинах.
And I was obliged to make a great mental effort to solve this problem, without any assistance.	И пришлось мне поломать голову, пока я додумался, в чем тут дело.
Indeed, as I learned, there were on the planet where the little prince lived - as on all planets - good plants and bad plants.	На планете Маленького принца, как на любой другой планете, растут травы полезные и вредные.
In consequence, there were good seeds from good plants, and bad seeds from bad plants.	А значит, есть там хорошие семена хороших, полезных трав и вредные семена дурной, сорной травы.
But seeds are invisible.	Но ведь семена невидимы.
They sleep deep in the heart of the earth's darkness, until some one among them is seized with the desire to awaken.	Они спят глубоко под землей, пока одно из них не вздумает проснуться.
Then this little seed will stretch itself and begin -timidly at first - to push a charming little sprig inoffensively upward toward the sun.	Тогда оно пускает росток; он расправляется и тянется к солнцу, сперва такой милый и безобидный.
If it is only a sprout of radish or the sprig of a rose-bush, one would let it grow wherever it might wish.	Если это будущий редис или розовый куст, пусть его растет на здоровье.
But when it is a bad plant, one must destroy it as soon as possible, the very first instant that one recognizes it.	Но если это какая-нибудь дурная трава, надо вырвать ее с корнем, как только ее узнаешь.
Now there were some terrible seeds on the planet that was the home of the little prince; and these were the seeds of the baobab.	И вот на планете Маленького принца есть ужасные, зловредные семена... это семена баобабов.
The soil of that planet was infested with them.	Почва планеты вся заражена ими.

A baobab is something you will never, never be able to get rid of if you attend to it too late.	А если баобаба не распознать вовремя, потом от него уже не избавишься.
---	--

It spreads over the entire planet.	Он завладеет всей планетой.
It bores clear through it with its roots.	Он пронизет ее насквозь своими корнями.
And if the planet is too small, and the baobabs are too many, they split it in pieces...	И если планета очень маленькая, а баобабов много, они разорвут ее на клочки.
Toilette de la planete.jpg	Toilette de la planete.jpg
"It is a question of discipline," the little prince said to me later on.	- Есть такое твердое правило, - сказал мне позднее Маленький принц.
"When you've finished your own toilet in the morning, then it is time to attend to the toilet of your planet, just so, with the greatest care.	- Встал поутру, умылся, привел себя в порядок - и сразу же приведи в порядок свою планету.
You must see to it that you pull up regularly all the baobabs, at the very first moment when they can be distinguished from the rosebushes which they resemble so closely in their earliest youth.	Непреренно надо каждый день выпалывать баобабы, как только их уже можно отличить от розовых кустов: молодые ростки у них почти одинаковые.
It is very tedious work," the little prince added, "but very easy."	Это очень скучная работа, но совсем не трудная.
And one day he said to me: "You ought to make a beautiful drawing, so that the children where you live can see exactly how all this is.	Однажды он посоветовал мне постараться и нарисовать такую картинку, чтобы и у нас дети это хорошо поняли.
That would be very useful to them if they were to travel some day.	- Если им когда-нибудь придется путешествовать,- сказал он, - это им пригодится.
Sometimes," he added, "there is no harm in putting off a piece of work until another day.	Иная работа может и подождать немного, вреда не будет.
But when it is a matter of baobabs, that always means a catastrophe.	Но если дашь волю баобабам, беды не миновать.
I knew a planet that was inhabited by a lazy man.	Я знал одну планету, на ней жил лентяй.
He neglected three little bushes..."	Он не выполол вовремя три кустика...
So, as the little prince described it to me, I have made a drawing of that planet.	Маленький принц подробно мне все описал, и я нарисовал эту планету.
I do not much like to take the tone of a moralist.	Я терпеть не могу читать людям нравоучения.
But the danger of the baobabs is so little understood, and such considerable risks would be run by anyone who might get lost on an asteroid, that for once I am breaking through my reserve.	Но мало кто знает, чем грозят баобабы, а опасность, которой подвергается всякий, кто попадет на астероид, очень велика - вот почему на сей раз я решаюсь изменить своей обычной сдержанности.
"Children," I say plainly, "watch out for the baobabs!"	"Дети! - говорю я. - Берегитесь баобабов!"
My friends, like myself, have been skirting this danger for a long time, without ever knowing it; and so it is for them that I have worked so hard over this drawing.	Я хочу предупредить моих друзей об опасности, которая давно уже их подстерегает, а они даже не подозревают о ней, как не подозревал прежде и я.
The lesson which I pass on by this means is worth all the trouble it has cost me.	Вот почему я так трудился над этим рисунком, и мне не жаль потраченного труда.
Perhaps you will ask me, "Why are there no other drawing in this book as magnificent and impressive as this drawing of the baobabs?"	Быть может, вы спросите: отчего в этой книжке нет больше таких внушительных рисунков, как этот, с баобабам?
The reply is simple. I have tried. But with the	Ответ очень прост: я старался, но у меня

others I have not been successful.	ничего не вышло.
When I made the drawing of the baobabs I was carried beyond myself by the inspiring force of urgent necessity.	А когда я рисовал баобабы, меня вдохновляло сознание, что это страшно важно и неотложно.
The baobabs	Baobabs.jpg
VI	VI
Oh, little prince!	О Маленький принц!
Bit by bit I came to understand the secrets of your sad little life...	Понемногу я понял также, как печальна и однообразна была твоя жизнь.
For a long time you had found your only entertainment in the quiet pleasure of looking at the sunset.	Долгое время у тебя было лишь одно развлечение - ты любовался закатом.
I learned that new detail on the morning of the fourth day, when you said to me:	Я узнал об этом наутро четвертого дня, когда ты сказал:
"I am very fond of sunsets.	- Я очень люблю закат.
Come, let us go look at a sunset now."	Пойдем посмотрим, как заходит солнце.
"But we must wait," I said.	- Ну, придется подождать.
"Wait? For what?"	- Чего ждать?
"For the sunset. We must wait until it is time."	- Чтобы солнце зашло.
At first you seemed to be very much surprised. And then you laughed to yourself.	Сначала ты очень удивился, а потом засмеялся над собою и сказал:
You said to me: "I am always thinking that I am at home!"	- Мне все кажется, что я у себя дома!
Just so.	И в самом деле.
Everybody knows that when it is noon in the United States the sun is setting over France.	Все знают, что, когда в Америке полдень, во Франции солнце уже заходит.
If you could fly to France in one minute, you could go straight into the sunset, right from noon.	И если бы за одну минуту перенестись во Францию, можно было бы полюбоваться закатом.
Unfortunately, France is too far away for that.	К несчастью, до Франции очень, очень далеко.
But on your tiny planet, my little prince, all you need do is move your chair a few steps.	А на твоей планетке тебе довольно было передвинуть стул на несколько шагов.
You can see the day end and the twilight falling whenever you like...	И ты опять и опять смотрел на закатное небо, стоило только захотеть...
"One day," you said to me, "I saw the sunset forty-four times!"	- Однажды я за один день видел заход солнца сорок три раза!
And a little later you added:	И немного погодя ты прибавил:
"You know - one loves the sunset, when one is so sad..."	- Знаешь... когда очень грустно, хорошо поглядеть, как заходит солнце...
"Were you so sad, then?" I asked, "on the day of the forty-four sunsets?"	- Значит, в тот день, когда ты видел сорок три заката, тебе было очень грустно?
But the little prince made no reply.	Но Маленький принц не ответил.
Coucher de soleil.jpg	Coucher de soleil.jpg
VII	VII
On the fifth day - again, as always, it was thanks to the sheep - the secret of the little prince's life was revealed to me.	На пятый день, опять-таки благодаря барашку, я узнал секрет Маленького принца.
Abruptly, without anything to lead up to it, and as if the question had been born of long and	Он спросил неожиданно, без предисловий, точно пришел к этому выводу после долгих

silent meditation on his problem, he demanded:	молчаливых раздумий:
"A sheep - if it eats little bushes, does it eat flowers, too?"	- Если барашек ест кусты, он и цветы ест?
"A sheep," I answered, "eats anything it finds in its reach."	- Он ест все, что попадется.
"Even flowers that have thorns?"	- Даже такие цветы, у которых шипы?
"Yes, even flowers that have thorns."	- Да, и те, у которых шипы.
"Then the thorns - what use are they?"	- Тогда зачем шипы?
I did not know.	Этого я не знал.
At that moment I was very busy trying to unscrew a bolt that had got stuck in my engine.	Я был очень занят: в моторе заело один болт, и я старался его отвернуть.
I was very much worried, for it was becoming clear to me that the breakdown of my plane was extremely serious. And I had so little drinking-water left that I had to fear for the worst.	Мне было не по себе, положение становилось серьезным, воды почти не осталось, и я начал бояться, что моя вынужденная посадка плохо кончится.
"The thorns - what use are they?"	- Зачем нужны шипы?
The little prince never let go of a question, once he had asked it.	Задав какой-нибудь вопрос, Маленький принц уже не отступался, пока не получал ответа.
As for me, I was upset over that bolt. And I answered with the first thing that came into my head:	Неподатливый болт выводил меня из терпения, и я ответил наобум:
"The thorns are of no use at all. Flowers have thorns just for spite!"	- Шипы ни за чем не нужны, цветы выпускают их просто от злости.
"Oh!"	- Вот как!
There was a moment of complete silence.	Наступило молчание.
Then the little prince flashed back at me, with a kind of resentfulness:	Потом он сказал почти сердито:
"I don't believe you!"	- Не верю я тебе!
Flowers are weak creatures.	Цветы слабые.
They are na?ve.	И простодушные.

They reassure themselves as best they can.	И они стараются придать себе храбрости.
They believe that their thorns are terrible weapons..."	Они думают: если у них шипы, их все боятся...
I did not answer.	Я не ответил.
At that instant I was saying to myself:	В ту минуту я говорил себе:
"If this bolt still won't turn, I am going to knock it out with the hammer."	"Если этот болт и сейчас не поддастся, я так стукну по нему молотком, что он разлетится вдребезги".
Again the little prince disturbed my thoughts:	Маленький принц снова перебил мои мысли:
"And you actually believe that the flowers - "	- А ты думаешь, что цветы...
"Oh, no!" I cried. "No, no, no!"	- Да нет же!
I don't believe anything.	Ничего я не думаю!
I answered you with the first thing that came into my head.	Я ответил тебе первое, что пришло в голову.
Don't you see - I am very busy with matters of consequence!"	Ты видишь, я занят серьезным делом.
He stared at me, thunderstruck.	Он посмотрел на меня в изумлении.
"Matters of consequence!"	- Серьезным делом?!

He looked at me there, with my hammer in my hand, my fingers black with engine-grease, bending down over an object which seemed to him extremely ugly...	Он все смотрел на меня: перепачканный смазочным маслом, с молотком в руках, я наклонился над непонятным предметом, который казался ему таким уродливым.
"You talk just like the grown-ups!"	- Ты говоришь, как взрослые! - сказал он.
That made me a little ashamed.	Мне стало совестно.
But he went on, relentlessly:	А он беспощадно прибавил:
"You mix everything up together... You confuse everything..."	- Все ты путаешь... ничего не понимаешь!
He was really very angry.	Да, он не на шутку рассердился.
He tossed his golden curls in the breeze.	Он тряхнул головой, и ветер растрепал его золотые волосы.
"I know a planet where there is a certain red-faced gentleman.	- Я знаю одну планету, там живет такой господин с багровым лицом.
He has never smelled a flower.	Он за всю свою жизнь ни разу не понюхал цветка.
He has never looked at a star.	Ни разу не поглядел на звезду.
He has never loved any one.	Он никогда никого не любил.
He has never done anything in his life but add up figures.	И никогда ничего не делал. Он занят только одним: складывает цифры.
And all day he says over and over, just like you:	И с утра до ночи твердит одно:
'I am busy with matters of consequence!'	"Я человек серьезный! Я человек серьезный!" -совсем как ты.
And that makes him swell up with pride.	И прямо раздувается от гордости.

But he is not a man - he is a mushroom!"	А на самом деле он не человек. Он гриб.
"A what?"	- Что?
"A mushroom!"	- Гриб!
The little prince was now white with rage.	Маленький принц даже побледнел от гнева.
"The flowers have been growing thorns for millions of years.	- Миллионы лет у цветов растут шипы.
For millions of years the sheep have been eating them just the same.	И миллионы лет барашки все-таки едят цветы.
And is it not a matter of consequence to try to understand why the flowers go to so much trouble to grow thorns which are never of any use to them?	Так неужели же это не серьезное дело - понять, почему они изо всех сил стараются отрастить шипы, если от шипов нет никакого толку?
Is the warfare between the sheep and the flowers not important?	Неужели это не важно, что барашки и цветы воюют друг с другом?
Is this not of more consequence than a fat red-faced gentleman's sums?	Да разве это не серьезнее и не важнее, чем арифметика толстого господина с багровым лицом?
And if I know - I, myself - one flower which is unique in the world, which grows nowhere but on my planet, but which one little sheep can destroy in a single bite some morning, without even noticing what he is doing - Oh!	А если я знаю единственный в мире цветок, он растет только на моей планете, и другого такого больше нигде нет, а маленький барашек в одно прекрасное утро вдруг возьмет и съест его и даже не будет знать, что он натворил?
You think that is not important!" Fleur unique au monde.jpg	И это все, по-твоему, не важно?
His face turned from white to red as he	Он густо покраснел.

continued:	
"If some one loves a flower, of which just one single blossom grows in all the millions and millions of stars, it is enough to make him happy just to look at the stars.	Потом снова заговорил: Fleur unique au monde.jpg - Если любишь цветок -единственный, какого больше нет ни на одной из многих миллионов звезд, - этого довольно: смотришь на небо - и ты счастлив.
He can say to himself,	И говоришь себе:
' Somewhere, my flower is there...'	"Где-то там живет мой цветок..."
But if the sheep eats the flower, in one moment all his stars will be darkened...	Но если барашек его съест, это все равно как если бы все звезды разом погасли!
And you think that is not important!"	И это, по-твоему, не важно!
He could not say anything more.	Он больше не мог говорить.
His words were choked by sobbing.	Он вдруг разрыдался.
The night had fallen.	Стемнело.
I had let my tools drop from my hands.	Я бросил работу.
Of what moment now was my hammer, my bolt, or thirst, or death?	Я и думать забыл про злополучный болт и молоток, про жажду и смерть.
On one star, one planet, my planet, the Earth, there was a little prince to be comforted.	На звезде, на планете - на моей планете по имени Земля, - плакал Маленький принц, и надо было его утешить.

I took him in my arms, and rocked him.	Я взял его на руки и стал баюкать.
I said to him:	Я говорил ему:
"The flower that you love is not in danger.	"Цветку, который ты любишь, ничто не грозит...
I will draw you a muzzle for your sheep.	Я нарисую твоему барашку намордник...
I will draw you a railing to put around your flower.	Нарисую для твоего цветка броню...
I will - "	Я..."
I did not know what to say to him.	Я не знал, что еще ему сказать.
I felt awkward and blundering.	Я чувствовал себя ужасно неловким и неуклюжим.
I did not know how I could reach him, where I could overtake him and go on hand in hand with him once more.	Как позвать, чтобы он услышал, как догнать его душу, ускользающую от меня...
It is such a secret place, the land of tears.	Ведь она такая таинственная и неизведанная, эта страна слез...
VIII	VIII
I soon learned to know this flower better.	Очень скоро я лучше узнал этот цветок.
On the little prince's planet the flowers had always been very simple. They had only one ring of petals; they took up no room at all; they were a trouble to nobody.	На планете Маленького принца всегда росли простые, скромные цветы - у них было мало лепестков, они занимали совсем мало места и никого не беспокоили.
One morning they would appear in the grass, and by night they would have faded peacefully away.	Они раскрывались поутру в траве и под вечер увядали.
But one day, from a seed blown from no one knew where, a new flower had come up; and the little prince had watched very closely over this small sprout which was not like any other small sprouts on his planet.	А этот пророс однажды из зерна, занесенного неведомо откуда, и Маленький принц не сводил глаз с крохотного ростка, не похожего на все остальные ростки и былинки.

It might, you see, have been a new kind of baobab.	Вдруг это какая-нибудь новая разновидность баобаба?
The shrub soon stopped growing, and began to get ready to produce a flower.	Но кустик быстро перестал тянуться ввысь, и на нем появился бутон.
The little prince, who was present at the first appearance of a huge bud, felt at once that some sort of miraculous apparition must emerge from it.	Маленький принц никогда еще не видал таких огромных бутонов и предчувствовал, что увидит чудо.
But the flower was not satisfied to complete the preparations for her beauty in the shelter of her green chamber.	А неведомая гостья, скрытая в стенах своей зеленой комнатки, все готовилась, все прихорашивалась.
She chose her colors with the greatest care.	Она заботливо подбирала краски.
She dressed herself slowly. She adjusted her petals one by one.	Она наряжалась неторопливо, один за другим примеряя лепестки.
She did not wish to go out into the world all rumpled, like the field poppies.	Она не желала явиться на свет встрепанная, точно какой-нибудь мак.

It was only in the full radiance of her beauty that she wished to appear.	Она хотела показаться во всем блеске своей красоты.
Oh, yes! She was a coquettish creature!	Да, это была ужасная кокетка!
And her mysterious adornment lasted for days and days.	Таинственные приготовления длились день за днем.
Arrivee de la fleur.jpg	И вот однажды утром, едва взошло солнце, лепестки раскрылись.
Then one morning, exactly at sunrise, she suddenly showed herself.	Arrivee de la fleur.jpg
And, after working with all this painstaking precision, she yawned and said:	И красавица, которая столько трудов положила, готовясь к этой минуте, сказала, позевывая:
"Ah! I am scarcely awake.	- Ах, я насилу проснулась...
I beg that you will excuse me.	Прошу извинить...
My petals are still all disarranged..."	Я еще совсем растрепанная...
But the little prince could not restrain his admiration:	Маленький принц не мог сдержать восторга:
"Oh! How beautiful you are!"	- Как вы прекрасны!
"Am I not?" the flower responded, sweetly.	- Да, правда? - был тихий ответ.
"And I was born at the same moment as the sun..."	- И заметьте, я родилась вместе с солнцем.
The little prince could guess easily enough that she was not any too modest - but how moving - and exciting - she was!	Маленький принц, конечно, догадался, что удивительная гостья не страдает избытком скромности, зато она была так прекрасна, что дух захватывало!
"I think it is time for breakfast," she added an instant later.	А она вскоре заметила: - Кажется, пора завтракать.
"If you would have the kindness to think of my needs	Будьте так добры, позаботьтесь обо мне...
Arrosoir.jpg	Arrosoir.jpg
And the little prince, completely abashed, went to look for a sprinkling-can of fresh water.	Маленький принц очень смутился, разыскал лейку и полил цветок ключевой водой.
So, he tended the flower. So, too, she began very quickly to torment him with her vanity - which	Скоро оказалось, что красавица горда и обидчива, и Маленький принц совсем с ней

was, if the truth be known, a little difficult to deal with.	измучился.
One day, for instance, when she was speaking of her four thorns, she said to the little prince:	У нее было четыре шипа, и однажды она сказала ему:
"Let the tigers come with their claws!"	- Пусть приходят тигры, не боюсь я их когтей!
Tigre.jpg	Tigre.jpg
"There are no tigers on my planet," the little prince objected.	- На моей планете тигры не водятся, - возразил Маленький принц.
"And, anyway, tigers do not eat weeds."	- И потом, тигры не едят траву.
"I am not a weed," the flower replied, sweetly.	- Я не трава, - тихо заметил цветок.
"Please excuse me..."	- Простите меня...

"I am not at all afraid of tigers," she went on, "but I have a horror of drafts.	- Нет, тигры мне не страшны, но я ужасно боюсь сквозняков.
I suppose you wouldn't have a screen for me?"	У вас нет ширмы?
Paravent.jpg	Paravent.jpg
"A horror of drafts - that is bad luck, for a plant," remarked the little prince, and added to himself,	"Растение, а боится сквозняков... очень странно... - подумал Маленький принц.
"This flower is a very complex creature..."	- Какой трудный характер у этого цветка".
"At night I want you to put me under a glass globe.	- Когда настанет вечер, накройте меня колпаком.
It is very cold where you live.	У вас тут слишком холодно.
In the place I came from - "	Очень неудобная планета.
But she interrupted herself at that point.	Там, откуда я прибыла...
She had come in the form of a seed.	Она не договорила.
She could not have known anything of any other worlds.	Ведь ее занесло сюда, когда она была еще зернышком.
Embarrassed over having let herself be caught on the verge of such a naïve untruth, she coughed two or three times, in order to put the little prince in the wrong.	Она ничего не могла знать о других мирах. Глупо лгать, когда тебя так легко уличить! Красавица смутилась, потом кашлянула раз-другой, чтобы Маленький принц почувствовал, как он перед нею виноват:
"The screen?"	- Где же ширма?
"I was just going to look for it when you spoke to me..."	- Я хотел пойти за ней, но не мог же я вас не послушать!
Then she forced her cough a little more so that he should suffer from remorse just the same.	Тогда она закашляла сильнее: пускай его все-таки помучит совесть!
So the little prince, in spite of all the good will that was inseparable from his love, had soon come to doubt her.	Хотя Маленький принц и полюбил прекрасный цветок, и рад был ему служить, но вскоре в душе его пробудились сомнения.
He had taken seriously words which were without importance, and it made him very unhappy.	Пустые слова он принимал близко к сердцу и стал чувствовать себя очень несчастным.
Globe.jpg	Globe.jpg
"I ought not to have listened to her," he confided to me one day.	- Напрасно я ее слушал, - доверчиво сказал он мне однажды.
"One never ought to listen to the flowers.	- Никогда не надо слушать, что говорят цветы.
One should simply look at them and breathe	Надо просто смотреть на них и дышать их

their fragrance.	ароматом.
Mine perfumed all my planet. But I did not know how to take pleasure in all her grace.	Мой цветок напоил благоуханием всю мою планету, а я не умел ему радоваться.
This tale of claws, which disturbed me so much, should only have filled my heart with tenderness and pity."	Эти разговоры о когтях и тиграх... Они должны бы меня растрогать, а я разозлился...
And he continued his confidences:	И еще он признался:

"The fact is that I did not know how to understand anything!	- Ничего я тогда не понимал!
I ought to have judged by deeds and not by words.	Надо было судить не по словам, а по делам.
She cast her fragrance and her radiance over me.	Она дарила мне свой аромат, озаряла мою жизнь.
I ought never to have run away from her...	Я не должен был бежать.
I ought to have guessed all the affection that lay behind her poor little stratagems.	За этими жалкими хитростями и уловками надо было угадать нежность.
Flowers are so inconsistent!	Цветы так непоследовательны!
But I was too young to know how to love her ..."	Но я был слишком молод, я еще не умел любить.
IX	IX
I believe that for his escape he took advantage of the migration of a flock of wild birds. I believe that for his escape he took advantage of the migration of a flock of wild birds.	Depart.jpg Как я понял, он решил странствовать с перелетными птицами.
On the morning of his departure he put his planet in perfect order.	В последнее утро он старательней обычного прибрал свою планету.
He carefully cleaned out his active volcanoes.	Он заботливо прочистил действующие вулканы.
He possessed two active volcanoes; and they were very convenient for heating his breakfast in the morning.	У него было два действующих вулкана. На них очень удобно по утрам разогревать завтрак.
He also had one volcano that was extinct.	Кроме того, у него был еще один потухший вулкан.
But, as he said, "One never knows!"	Но, сказал он, мало ли что может случиться!
So he cleaned out the extinct volcano, too.	Поэтому он прочистил и потухший вулкан тоже.
If they are well cleaned out, volcanoes burn slowly and steadily, without any eruptions.	Когда вулканы аккуратно чистишь, они горят ровно и тихо, без всяких извержений.
Volcanic eruptions are like fires in a chimney.	Извержение вулкана - это все равно что пожар в печной трубе, когда там загорится сажа.
On our earth we are obviously much too small to clean out our volcanoes.	Конечно, мы, люди на Земле, слишком малы и не можем прочищать наши вулканы.
That is why they bring no end of trouble upon us.	Вот почему они доставляют нам столько неприятностей.
The little prince also pulled up, with a certain sense of dejection, the last little shoots of the baobabs.	Потом Маленький принц не без грусти вырвал последние ростки баобабов.
He believed that he would never want to return.	Он думал, что никогда не вернется.
But on this last morning all these familiar tasks	Но в то утро привычная работа доставляла

seemed very precious to him.	ему необыкновенное удовольствие.
And when he watered the flower for the last time, and prepared to place her under the shelter of her glass globe, he realized that he was very close to tears.	А когда он в последний раз полил чудесный цветок и собрался накрыть колпаком, ему даже захотелось плакать.
Ramonage.jpg	Ramonage.jpg
"Goodbye," he said to the flower.	- Прощайте, - сказал он.

But she made no answer.	Красавица не ответила.
"Goodbye," he said again.	- Прощайте, - повторил Маленький принц.
The flower coughed.	Она кашлянула.
But it was not because she had a cold.	Но не от простуды.
"I have been silly," she said to him, at last.	- Я была глупая, - сказала она наконец.
"I ask your forgiveness.	- Прости меня.
Try to be happy..."	И постарайся быть счастливым.
He was surprised by this absence of reproaches.	И ни слова упрека.
He stood there all bewildered, the glass globe held arrested in mid-air.	Маленький принц очень удивился. Он застыл, растерянный, со стеклянным колпаком в руках.
He did not understand this quiet sweetness.	Откуда эта тихая нежность?
"Of course I love you," the flower said to him.	- Да, да, я люблю тебя, - услышал он.
"It is my fault that you have not known it all the while.	- Моя вина, что ты этого не знал.
That is of no importance.	Да это и не важно.
But you - you have been just as foolish as I.	Но ты был такой же глупый, как я.
Try to be happy...	Постарайся быть счастливым...
Let the glass globe be. I don't want it any more."	Оставь колпак, он мне больше не нужен.
"But the wind - "	- Но ветер...
"My cold is not so bad as all that..."	- Не так уж я простужена...
The cool night air will do me good.	Ночная свежесть пойдет мне на пользу.
I am a flower."	Ведь я - цветок.
"But the animals - "	- Но звери, насекомые...
"Well, I must endure the presence of two or three caterpillars if I wish to become acquainted with the butterflies.	- Должна же я стерпеть двух-трех гусениц, если хочу познакомиться с бабочками.
It seems that they are very beautiful.	Они, наверно, прелестны.
And if not the butterflies - and the caterpillars - who will call upon me?	А то кто же станет меня навещать?
You will be far away...	Ты ведь будешь далеко.
As for the large animals - I am not at all afraid of any of them.	А больших зверей я не боюсь.
I have my claws."	У меня тоже есть когти.
And, na?vely, she showed her four thorns.	И она в простоте душевной показала свои четыре шипа.
Then she added:	Потом прибавила:
"Don't linger like this.	- Да не тяни же, это невыносимо!
You have decided to go away. Now go!"	Решил уйти - так уходи.

For she did not want him to see her crying.	Она не хотела, чтобы Маленький принц видел, как она плачет.
She was such a proud flower.	Это был очень гордый цветок...

X	X
He found himself in the neighborhood of the asteroids 325, 326, 327, 328, 329, and 330.	Ближе всего к планете Маленького принца были астероиды 325, 326, 327, 328, 329 и 330.
He began, therefore, by visiting them, in order to add to his knowledge.	Вот он и решил для начала посетить их: надо же найти себе занятие да и поучиться чему-нибудь.
The first of them was inhabited by a king.	Roi.jpg На первом астероиде жил король.
Clad in royal purple and ermine, he was seated upon a throne which was at the same time both simple and majestic.	Облаченный в пурпур и горностаи, он восседал на троне, очень простом и все же величественном.
Roi.jpg "Ah! Here is a subject," exclaimed the king, when he saw the little prince coming.	- А, вот и подданный! - воскликнул король, увидав Маленького принца.
And the little prince asked himself: "How could he recognize me when he had never seen me before?"	"Как же он меня узнал? - подумал Маленький принц. - Ведь он видит меня в первый раз!"
He did not know how the world is simplified for kings. To them, all men are subjects.	Он не знал, что короли смотрят на мир очень упрощенно: для них все люди - подданные.
"Approach, so that I may see you better," said the king, who felt consumingly proud of being at last a king over somebody.	- Подойди, я хочу тебя рассмотреть, - сказал король, ужасно гордый тем, что он может быть для кого-то королем.
The little prince looked everywhere to find a place to sit down; but the entire planet was crammed and obstructed by the king's magnificent ermine robe.	Маленький принц оглянулся - нельзя ли где-нибудь сесть, но великолепная горностаевая мантия покрывала всю планету.
So he remained standing upright, and, since he was tired, he yawned.	Пришлось стоять, а он так устал... И вдруг он зевнул.
"It is contrary to etiquette to yawn in the presence of a king," the monarch said to him.	- Этикет не разрешает зевать в присутствии монарха, - сказал король.
"I forbid you to do so."	- Я запрещаю тебе зевать.
"I can't help it. I can't stop myself," replied the little prince, thoroughly embarrassed.	- Я нечаянно, - ответил Маленький принц, очень смущенный.
"I have come on a long journey, and I have had no sleep..."	- Я долго был в пути и совсем не спал...
"Ah, then," the king said. "I order you to yawn."	- Ну, тогда я повелеваю тебе зевать, - сказал король.
It is years since I have seen anyone yawning.	- Многие годы я не видел, чтобы кто-нибудь зевал.
Yawns, to me, are objects of curiosity.	Мне это даже любопытно.
Come, now!	Итак, зевай!
Yawn again!	Таков мой приказ.
It is an order." "That frightens me... I cannot, any more..." murmured the little prince, now completely abashed.	- Но я робею... я больше не могу... - вымолвил Маленький принц и густо покраснел.
"Hum! Hum!" replied the king. "Then I - I order you sometimes to yawn and sometimes to - "	- Гм, гм... Тогда... тогда я повелеваю тебе то зевать, то...
He sputtered a little, and seemed vexed.	Король запутался и, кажется, даже немного рассердился.
For what the king fundamentally insisted upon was that his authority should be respected.	Ведь для короля самое важное - чтобы ему повиновались беспрекословно.

He tolerated no disobedience.	Непокорства он бы не потерпел.
He was an absolute monarch.	Это был абсолютный монарх.
But, because he was a very good man, he made his orders reasonable.	Но он был очень добр, а потому отдавал только разумные приказания.
"If I ordered a general," he would say, by way of example, "if I ordered a general to change himself into a sea bird, and if the general did not obey me, that would not be the fault of the general. It would be my fault."	"Если я повелю своему генералу обернуться морской чайкой, - говаривал он, - и если генерал не выполнит приказа, это будет не его вина, а моя".
"May I sit down?" came now a timid inquiry from the little prince.	- Можно мне сесть? - робко спросил Маленький принц.
"I order you to do so," the king answered him, and majestically gathered in a fold of his ermine mantle.	- Повелеваю: сядь! - отвечал король и величественно подобрал одну полу своей горностаевой мантии.
But the little prince was wondering...	Но Маленький принц недоумевал.
The planet was tiny.	Планетка такая крохотная.
Over what could this king really rule?	Где же тут царствовать?
"Sire," he said to him, "I beg that you will excuse my asking you a question - "	- Ваше величество, - начал он, - позвольте вас спросить...
"I order you to ask me a question," the king hastened to assure him.	- Повелеваю: спрашивай! - поспешно сказал король.
"Sire - over what do you rule?"	- Ваше величество... Где же ваше королевство?
"Over everything," said the king, with magnificent simplicity.	- Везде, - просто ответил король.
"Over everything?"	- Везде?
The king made a gesture, which took in his planet, the other planets, and all the stars.	Король повел рукою, скромно указывая на свою планету, а также и на другие планеты, и на звезды.
"Over all that?" asked the little prince.	- И все это ваше? - переспросил Маленький принц.
"Over all that," the king answered.	- Да, - отвечал король.
For his rule was not only absolute: it was also universal.	Ибо он был поистине полновластный монарх и не знал никаких пределов и ограничений.
"And the stars obey you?"	- И звезды вам повинуются? - спросил Маленький принц.
"Certainly they do," the king said.	- Ну конечно, - отвечал король.
"They obey instantly.	- Звезды повинуются мгновенно.

I do not permit insubordination."	Я не терплю непослушания.
Such power was a thing for the little prince to marvel at.	Маленький принц был восхищен.
If he had been master of such complete authority, he would have been able to watch the sunset, not forty-four times in one day, but seventy-two, or even a hundred, or even two hundred times, without ever having to move his chair.	Вот бы ему такое могущество! Он бы тогда любовался закатом не сорок четыре раза в день, а семьдесят два, а то и сто, и двести раз, и при этом даже не приходилось бы передвигать стул с места на место!
And because he felt a bit sad as he remembered his little planet which he had forsaken, he plucked up his courage to ask the king a favor:	Тут он снова загрустил, вспоминая свою покинутую планету, и, набравшись храбрости, попросил короля:

"I should like to see a sunset..."	- Мне хочется поглядеть на заход солнца...
Do me that kindness... Order the sun to set..."	Пожалуйста, сделайте милость, повелите солнцу закатиться...
"If I ordered a general to fly from one flower to another like a butterfly, or to write a tragic drama, or to change himself into a sea bird, and if the general did not carry out the order that he had received, which one of us would be in the wrong?" the king demanded. "The general, or myself?"	- Если я прикажу какому-нибудь генералу порхать бабочкой с цветка на цветок, или сочинить трагедию, или обернуться морской чайкой и генерал не выполнит приказа, кто будет в этом виноват - он или я?
"You," said the little prince firmly.	- Вы, ваше величество, - ни минуты не колеблясь, ответил Маленький принц.
"Exactly.	- Совершенно верно, - подтвердил король.
One must require from each one the duty which each one can perform," the king went on.	- С каждого надо спрашивать то, что он может дать.
"Accepted authority rests first of all on reason.	Власть, прежде всего, должна быть разумной.
If you ordered your people to go and throw themselves into the sea, they would rise up in revolution.	Если ты повелишь своему народу броситься в море, он устроит революцию.
I have the right to require obedience because my orders are reasonable."	Я имею право требовать послушания, потому что веления мои разумны.
"Then my sunset?" the little prince reminded him: for he never forgot a question once he had asked it.	- А как же заход солнца? - напомнил Маленький принц: раз о чем-нибудь спросив, он уже не отступался, пока не получал ответа.
"You shall have your sunset.	- Будет тебе и заход солнца.
I shall command it.	Я потребую, чтобы солнце зашло.
But, according to my science of government, I shall wait until conditions are favorable."	Но сперва дождусь благоприятных условий, ибо в этом и состоит мудрость правителя.
"When will that be?" inquired the little prince.	- А когда условия будут благоприятные? - осведомился Маленький принц.
"Hum! Hum!" replied the king; and before saying anything else he consulted a bulky almanac.	- Гм, гм, - ответил король, листая толстый календарь.
"Hum! Hum! That will be about - about - that will be this evening about twenty minutes to eight.	- Это будет... гм, гм... сегодня это будет в семь часов сорок минут вечера.

And you will see how well I am obeyed!"	И тогда ты увидишь, как точно исполнится мое повеление.
The little prince yawned.	Маленький принц зевнул.
He was regretting his lost sunset.	Жаль, что тут не поглядишь на заход солнца, когда хочется!
And then, too, he was already beginning to be a little bored.	И, по правде говоря, ему уже стало скучновато.
"I have nothing more to do here," he said to the king.	- Мне пора, - сказал он королю.
"So I shall set out on my way again."	- Больше мне здесь нечего делать.
"Do not go," said the king, who was very proud of having a subject. "Do not go.	- Останься! - сказал король: он был очень горд тем, что у него нашелся подданный, и не хотел с ним расставаться.

I will make you a Minister!"	- Останься, я назначу тебя министром.
"Minister of what?"	- Министром чего?
"Minster of - of Justice!"	- Ну... правосудия.
"But there is nobody here to judge!"	- Но ведь здесь некого судить!
"We do not know that," the king said to him.	- Как знать, - возразил король.
"I have not yet made a complete tour of my kingdom.	- Я еще не осмотрел всего моего королевства.
I am very old. There is no room here for a carriage. And it tires me to walk."	Я очень стар, для кареты у меня нет места, а ходить пешком так утомительно...
"Oh, but I have looked already!" said the little prince, turning around to give one more glance to the other side of the planet.	Маленький принц наклонился и еще раз заглянул на другую сторону планеты.
On that side, as on this, there was nobody at all...	- Но я уже посмотрел! - воскликнул он.
"Then you shall judge yourself," the king answered. "that is the most difficult thing of all.	- Там тоже никого нет. - Тогда суди сам себя, - сказал король.
It is much more difficult to judge oneself than to judge others. If you succeed in judging yourself rightly, then you are indeed a man of true wisdom."	- Это самое трудное. Себя судить куда труднее, чем других. Если ты сумеешь правильно судить себя, значит, ты поистине мудр.
"Yes," said the little prince, "but I can judge myself anywhere.	- Сам себя я могу судить где угодно, - сказал Маленький принц.
I do not need to live on this planet."	- Для этого мне незачем оставаться у вас.
"Hum! Hum!" said the king.	- Гм, гм... - сказал король.
"I have good reason to believe that somewhere on my planet there is an old rat.	- Мне кажется, где-то на моей планете живет старая крыса.
I hear him at night.	Я слышу, как она скребется по ночам.
You can judge this old rat.	Ты мог бы судить эту старую крысу.
From time to time you will condemn him to death.	Время от времени приговаривай ее к смертной казни.
Thus his life will depend on your justice.	От тебя будет зависеть ее жизнь.

But you will pardon him on each occasion; for he must be treated thriftily.	Но потом каждый раз надо будет ее помиловать.
He is the only one we have."	Надо беречь старую крысу: она ведь у нас одна.
"I," replied the little prince, "do not like to condemn anyone to death.	- Не люблю я выносить смертные приговоры, - сказал Маленький принц.
And now I think I will go on my way."	- И вообще мне пора.
"No," said the king.	- Нет, не пора, - возразил король.
But the little prince, having now completed his preparations for departure, had no wish to grieve the old monarch.	Маленький принц уже совсем собрался в дорогу, но ему не хотелось огорчать старого монарха.
"If Your Majesty wishes to be promptly obeyed," he said, "he should be able to give me a reasonable order.	- Если вашему величеству угодно, чтобы ваши повеления беспрекословно исполнялись, - сказал он, - вы могли бы отдать мне благоразумное приказание.
He should be able, for example, to order me to be gone by the end of one minute.	Например, повелите мне пуститься в путь, не мешкая ни минуты...
It seems to me that conditions are favorable..."	Мне кажется, условия для этого самые что ни на есть благоприятные...
As the king made no answer, the little prince	Король не отвечал, и Маленький принц

hesitated a moment. Then, with a sigh, he took his leave.	немного помедлил в нерешимости, потом вздохнул и отправился в путь.
"I make you my Ambassador," the king called out, hastily.	- Назначаю тебя послом! - поспешно крикнул вдогонку ему король.
He had a magnificent air of authority.	И вид у него при этом был такой, точно он не потерпел бы никаких возражений.
"The grown-ups are very strange," the little prince said to himself, as he continued on his journey.	"Станный народ эти взрослые", - сказал себе Маленький принц, продолжая путь.
XI	XI
Vaniteux.jpg	Vaniteux.jpg
The second planet was inhabited by a conceited man.	На второй планете жил честолюбец.
"Ah! Ah! I am about to receive a visit from an admirer!" he exclaimed from afar, when he first saw the little prince coming.	- О, вот и почитатель явился! - воскликнул он, еще издали завидев Маленького принца.
For, to conceited men, all other men are admirers.	Ведь тщеславные люди воображают, что все ими восхищаются.
"Good morning," said the little prince.	- Добрый день, - сказал Маленький принц.
"That is a queer hat you are wearing."	- Какая у вас забавная шляпа.
"It is a hat for salutes," the conceited man replied.	- Это чтобы раскланиваться, - объяснил честолюбец.
"It is to raise in salute when people acclaim me.	- Чтобы раскланиваться, когда меня приветствуют.
Unfortunately, nobody at all ever passes this way."	К несчастью, сюда никто не заглядывает.

"Yes?" said the little prince, who did not understand what the conceited man was talking about.	- Вот как? - промолвил Маленький принц: он ничего не понял.
"Clap your hands, one against the other," the conceited man now directed him.	- Похлопай-ка в ладоши, - сказал ему честолюбец.
The little prince clapped his hands.	Маленький принц захлопал в ладоши.
The conceited man raised his hat in a modest salute.	Честолюбец приподнял шляпу и скромно раскланялся.
"This is more entertaining than the visit to the king," the little prince said to himself.	"Здесь веселее, чем у старого короля", - подумал Маленький принц.
And he began again to clap his hands, one against the other.	И опять стал хлопать в ладоши.
The conceited man again raised his hat in salute.	А честолюбец опять стал раскланиваться, снимая шляпу.
After five minutes of this exercise the little prince grew tired of the game's monotony.	Так минут пять подряд повторялось одно и то же, и Маленькому принцу это наскучило.
"And what should one do to make the hat come down?" he asked.	- А что надо сделать, чтобы шляпа упала? -спросил он.
But the conceited man did not hear him.	Но честолюбец не слышал.
Conceited people never hear anything but praise.	Тщеславные люди глухи ко всему, кроме похвал.
"Do you really admire me very much?" he demanded of the little prince.	- Ты и правда мой восторженный почитатель? -спросил он Маленького принца.
"What does that mean - 'admire'?"	- А как это - почитать?

"To admire means that you regard me as the handsomest, the best-dressed, the richest, and the most intelligent man on this planet."	- Почитать - значит признавать, что на этой планете я всех красивее, всех наряднее, всех богаче и всех умней.
"But you are the only man on your planet!"	- Да ведь на твоей планете больше и нет никого!
"Do me this kindness. Admire me just the same."	- Ну, доставь мне удовольствие, всё равно восхищайся мною!
"I admire you," said the little prince, shrugging his shoulders slightly, "but what is there in that to interest you so much?"	- Я восхищаюсь, - сказал Маленький принц, слегка пожав плечами, - но какая тебе от этого радость?
And the little prince went away.	И он сбежал от честолюбца.
"The grown-ups are certainly very odd," he said to himself, as he continued on his journey.	"Право же, взрослые - очень странные люди", - только и подумал он, пускаясь в путь.
XII	XII
Buveur.jpg	Buveur.jpg
The next planet was inhabited by a tippler.	На следующей планете жил пьяница.
This was a very short visit, but it plunged the little prince into deep dejection.	Маленький принц пробыл у него совсем недолго, но стало ему после этого очень невесело.

"What are you doing there?" he said to the tippler, whom he found settled down in silence before a collection of empty bottles and also a collection of full bottles.	Когда он явился на эту планету, пьяница молча сидел, уставясь на полчища бутылок - пустых и полных. - Что это ты делаешь? - спросил Маленький принц.
I am drinking," replied the tippler, with a lugubrious air.	- Пью, - мрачно ответил пьяница.
"Why are you drinking?" demanded the little prince.	- Зачем?
"So that I may forget," replied the tippler.	- Чтобы забыть.
"Forget what?" inquired the little prince, who already was sorry for him.	- О чем забыть? - спросил Маленький принц. Ему стало жаль пьяницу.
"Forget that I am ashamed," the tippler confessed, hanging his head.	- Хочу забыть, что мне совестно, - признался пьяница и повесил голову.
"Ashamed of what?" insisted the little prince, who wanted to help him.	- Отчего же тебе совестно? - спросил Маленький принц. Ему очень хотелось помочь бедняге.
"Ashamed of drinking!" The tippler brought his speech to an end, and shut himself up in an impregnable silence.	- Совестно пить! - объяснил пьяница, и больше от него нельзя было добиться ни слова.
And the little prince went away, puzzled.	И Маленький принц отправился дальше, растерянный и недоумевающий.
"The grown-ups are certainly very, very odd," he said to himself, as he continued on his journey.	"Да, право же, взрослые очень, очень странный народ", - подумал он, продолжая путь.
XIII	XIII
The fourth planet belonged to a businessman.	Businessman.jpg Четвертая планета принадлежала деловому человеку.
This man was so much occupied that he did not even raise his head at the little prince's arrival. Businessman.jpg	Он был так занят, что при появлении Маленького принца даже головы не поднял.
"Good morning," the little prince said to him.	- Добрый день, - сказал ему Маленький

	принц.
"Your cigarette has gone out."	- Ваша сигарета погасла.
"Three and two make five."	- Три да два - пять.
Five and seven make twelve.	Пять да семь - двенадцать.
Twelve and three make fifteen.	Двенадцать да три - пятнадцать.
Good morning.	Добрый день.
Fifteen and seven make twenty-two.	Пятнадцать да семь - двадцать два.
Twenty-two and six make twenty-eight.	Двадцать два да шесть - двадцать восемь.
I haven't time to light it again.	Некогда спичкой чиркнуть.
Twenty-six and five make thirty-one.	Двадцать шесть да пять - тридцать один.
Phew!	Уф!
Then that makes five-hundred-and-one million, six-hundred-twenty-two-thousand, seven-hundred-thirty-one."	Итого, стало быть, пятьсот один миллион шестьсот двадцать две тысячи семьсот тридцать один.

"Five hundred million what?" asked the little prince.	- Пятьсот миллионов чего?
"Eh?"	- А?
Are you still there?	Ты еще здесь?
Five-hundred-and-one million - I can't stop...	Пятьсот миллионов...
I have so much to do!	Уж не знаю чего...
I am concerned with matters of consequence.	У меня столько работы!
I don't amuse myself with balderdash.	Я человек серьезный, мне не до болтовни!
Two and five make seven..."	Два да пять - семь...
"Five-hundred-and-one million what?" repeated the little prince, who never in his life had let go of a question once he had asked it.	- Пятьсот миллионов чего? - повторил Маленький принц: спросив о чем-нибудь, он не отступался, пока не получал ответа.
The businessman raised his head.	Деловой человек поднял голову.
"During the fifty-four years that I have inhabited this planet, I have been disturbed only three times.	- Уже пятьдесят четыре года я живу на этой планете, и за все время мне мешали только три раза.
The first time was twenty-two years ago, when some giddy goose fell from goodness knows where.	В первый раз, двадцать два года тому назад, ко мне откуда-то залетел майский жук.
He made the most frightful noise that resounded all over the place, and I made four mistakes in my addition.	Он поднял ужасный шум, и я тогда сделал четыре ошибки в сложении.
The second time, eleven years ago, I was disturbed by an attack of rheumatism.	Во второй раз, одиннадцать лет тому назад, у меня был приступ ревматизма.
I don't get enough exercise.	От сидячего образа жизни.
I have no time for loafing.	Мне разгуливать некогда. Я человек серьезный.
The third time - well, this is it!	Третий раз... вот он!
I was saying, then, five-hundred-and-one millions - "	Итак, стало быть, пятьсот миллионов...
"Millions of what?"	- Миллионов чего?
The businessman suddenly realized that there was no hope of being left in peace until he answered this question.	Деловой человек понял, что надо ответить, а то не будет ему покоя.
"Millions of those little objects," he said, "which one sometimes sees in the sky."	- Пятьсот миллионов этих маленьких штучек, которые иногда видны в воздухе.

"Flies?"	- Это что же, мухи?
"Oh, no. Little glittering objects."	- Да нет же, такие маленькие, блестящие.
"Bees?"	- Пчелы?
"Oh, no."	- Да нет же.
Little golden objects that set lazy men to idle dreaming.	Такие маленькие, золотые, всякий лентяй как посмотрит на них, так и размечтается.
As for me, I am concerned with matters of consequence.	А я человек серьезный.

There is no time for idle dreaming in my life."	Мне мечтать некогда.
"Ah! You mean the stars?"	- А, звезды?
"Yes, that's it.	- Вот-вот.
The stars."	Звезды.
"And what do you do with five-hundred millions of stars?"	- Пятьсот миллионов звезд? Что же ты с ними со всеми делаешь?
"Five-hundred-and-one million, six-hundred-twenty-two thousand, seven-hundred-thirty-one."	- Пятьсот один миллион шестьсот двадцать две тысячи семьсот тридцать одна.
I am concerned with matters of consequence: I am accurate."	Я человек серьезный, я люблю точность.
"And what do you do with these stars?"	- Что же ты делаешь со всеми этими звездами?
"What do I do with them?"	- Что делаю?
"Yes."	- Да.
"Nothing."	- Ничего не делаю.
I own them."	Я ими владею.
"You own the stars?"	- Владеешь звездами?
"Yes."	- Да.
"But I have already seen a king who - "	- Но я уже видел короля, который...
"Kings do not own, they reign over."	- Короли ничем не владеют. Они только царствуют.
It is a very different matter."	Это совсем не одно и то же.
"And what good does it do you to own the stars?"	- А для чего тебе владеть звездами?
"It does me the good of making me rich."	- Чтобы быть богатым.
"And what good does it do you to be rich?"	- А для чего быть богатым?
"It makes it possible for me to buy more stars, if any are discovered."	- Чтобы покупать еще новые звезды, если их кто-нибудь откроет.
"This man," the little prince said to himself, "reasons a little like my poor tippler..."	"Он рассуждает, почти как тот пьяница", - подумал Маленький принц.
Nevertheless, he still had some more questions.	И стал спрашивать дальше:
"How is it possible for one to own the stars?"	- А как можно владеть звездами?
"To whom do they belong?" the businessman retorted, peevishly.	- Звезды чьи? - ворчливо спросил делец.
"I don't know."	- Не знаю.
To nobody."	Ничьи.
"Then they belong to me, because I was the first person to think of it."	- Значит, мои, потому что я первый до этого додумался.
"Is that all that is necessary?"	- И этого довольно?

"Certainly."	- Ну конечно.
--------------	---------------

When you find a diamond that belongs to nobody, it is yours.	Если ты найдешь алмаз, у которого нет хозяина, -значит, он твой.
When you discover an island that belongs to nobody, it is yours.	Если ты найдешь остров, у которого нет хозяина, -он твой.
When you get an idea before any one else, you take out a patent on it: it is yours.	Если тебе первому придет в голову какая-нибудь идея, ты берешь на нее патент: она твоя.
So with me: I own the stars, because nobody else before me ever thought of owning them."	Я владею звездами, потому что до меня никто не догадался ими завладеть.
"Yes, that is true," said the little prince.	- Вот это верно, - сказал Маленький принц.
"And what do you do with them?"	- А что же ты с ними делаешь?
"I administer them," replied the businessman.	- Распоряжаюсь ими, - ответил делец.
"I count them and recount them.	- Считаю их и пересчитываю.
It is difficult.	Это очень трудно.
But I am a man who is naturally interested in matters of consequence."	Но я человек серьезный.
The little prince was still not satisfied.	Однако Маленькому принцу этого было мало.
"If I owned a silk scarf," he said, "I could put it around my neck and take it away with me.	- Если у меня есть шелковый платок, я могу повязать его вокруг шеи и унести с собой, - сказал он.
If I owned a flower, I could pluck that flower and take it away with me.	- Если у меня есть цветок, я могу его сорвать и унести с собой.
But you cannot pluck the stars from heaven..."	А ты ведь не можешь забрать звезды!
"No. But I can put them in the bank."	- Нет, но я могу положить их в банк.
"Whatever does that mean?"	- Как это?
"That means that I write the number of my stars on a little paper.	- А так: пишу на бумажке, сколько у меня звезд.
And then I put this paper in a drawer and lock it with a key."	Потом кладу эту бумажку в ящик и запираю его на ключ.
"And that is all?"	- И все?
"That is enough," said the businessman.	- Этого довольно.
"It is entertaining," thought the little prince.	"Забавно! - подумал Маленький принц.
"It is rather poetic.	- И даже поэтично.
But it is of no great consequence."	Но не так уж это серьезно".
On matters of consequence, the little prince had ideas which were very different from those of the grown-ups.	Что серьезно, а что несерьезно - это Маленький принц понимал по-своему, совсем не так, как взрослые.
"I myself own a flower," he continued his conversation with the businessman, "which I water every day.	- У меня есть цветок, - сказал он, - и я каждое утро его поливаю.

I own three volcanoes, which I clean out every week (for I also clean out the one that is extinct; one never knows).	У меня есть три вулкана, я каждую неделю их прочищаю. Все три прочищаю, и потухший тоже. Мало ли что может случиться.
It is of some use to my volcanoes, and it is of some use to my flower, that I own them.	И моим вулканам, и моему цветку полезно, что я ими владею.
But you are of no use to the stars..."	А звездам от тебя нет никакой пользы...
The businessman opened his mouth, but he found nothing to say in answer. And the little	Деловой человек открыл было рот, но так и не нашелся что ответить, и Маленький принц

prince went away.	отправился дальше.
"The grown-ups are certainly altogether extraordinary," he said simply, talking to himself as he continued on his journey.	"Нет, взрослые и правда поразительный народ", -простодушно говорил он себе, продолжая путь.
XIV	XIV
Allumeur.jpg	Allumeur.jpg
The fifth planet was very strange.	Пятая планета была очень занятная.
It was the smallest of all.	Она оказалась меньше всех.
There was just enough room on it for a street lamp and a lamplighter.	На ней только и помещалось что фонарь да фонарщик.
The little prince was not able to reach any explanation of the use of a street lamp and a lamplighter, somewhere in the heavens, on a planet which had no people, and not one house.	Маленький принц никак не мог понять, для чего на крохотной, затерявшейся в небе планетке, где нет ни домов, ни жителей, нужны фонарь и фонарщик.
But he said to himself, nevertheless:	Но он подумал:
"It may well be that this man is absurd.	"Может быть, этот человек и нелеп.
But he is not so absurd as the king, the conceited man, the businessman, and the tippler.	Но он не так нелеп, как король, честолюбец, делец и пьяница.
For at least his work has some meaning.	В его работе всё-таки есть смысл.
When he lights his street lamp, it is as if he brought one more star to life, or one flower.	Когда он зажигает свой фонарь - как будто рождается еще одна звезда или цветок.
When he puts out his lamp, he sends the flower, or the star, to sleep.	А когда он гасит фонарь - как будто звезда или цветок засыпают.
That is a beautiful occupation.	Прекрасное занятие.
And since it is beautiful, it is truly useful."	Это по-настоящему полезно, потому что красиво".
When he arrived on the planet he respectfully saluted the lamplighter.	И, поравнявшись с этой планеткой, он почтительно поклонился фонарщику.
"Good morning.	- Добрый день, - сказал он.
Why have you just put out your lamp?"	- Почему ты сейчас погасил фонарь?
"Those are the orders," replied the lamplighter.	- Такой уговор, - ответил фонарщик.
"Good morning."	- Добрый день.
"What are the orders?"	- А что это за уговор?
"The orders are that I put out my lamp.	- Гасить фонарь.

Good evening."	Добрый вечер.
And he lighted his lamp again.	И он снова засветил фонарь.
"But why have you just lighted it again?"	- Зачем же ты опять его зажег?
"Those are the orders," replied the lamplighter.	- Такой уговор, повторил фонарщик.
"I do not understand," said the little prince.	- Не понимаю, - признался Маленький принц.
"There is nothing to understand," said the lamplighter.	- И понимать нечего, - сказал фонарщик.
"Orders are orders.	- Уговор есть уговор.
Good morning."	Добрый день.
And he put out his lamp.	И погасил фонарь.
Then he mopped his forehead with a handkerchief decorated with red squares.	Потом красным клетчатым платком утер пот со лба и сказал:
"I follow a terrible profession.	- Тяжкое у меня ремесло.
In the old days it was reasonable.	Когда-то это имело смысл.
I put the lamp out in the morning, and in the evening I lighted it again.	Я гасил фонарь по утрам, а вечером опять зажигал.

I had the rest of the day for relaxation and the rest of the night for sleep."	У меня оставался день, чтобы отдохнуть, и ночь, чтобы выспаться...
"And the orders have been changed since that time?"	- А потом уговор переменялся?
"The orders have not been changed," said the lamplighter.	- Уговор не менялся, - сказал фонарщик.
"That is the tragedy!	- В том-то и беда!
From year to year the planet has turned more rapidly and the orders have not been changed!"	Моя планета год от года вращается всё быстрее, а уговор остаётся прежний.
"Then what?" asked the little prince.	- И как же теперь? - спросил Маленький принц.
"Then - the planet now makes a complete turn every minute, and I no longer have a single second for repose.	- Да вот так. Планета делает полный оборот за одну минуту, и у меня нет ни секунды передышки.
Once every minute I have to light my lamp and put it out!"	Каждую минуту я гашу фонарь и опять его зажигаю.
"That is very funny!	- Вот забавно!
A day lasts only one minute, here where you live!"	Значит, у тебя день длится всего одну минуту!
"It is not funny at all!" said the lamplighter.	- Ничего тут нет забавного, - возразил фонарщик.
"While we have been talking together a month has gone by."	- Мы с тобой разговариваем уже целый месяц.
"A month?"	- Целый месяц?!
"Yes, a month.	- Ну да.
Thirty minutes.	Тридцать минут.
Thirty days.	Тридцать дней.

Good evening."	Добрый вечер!
And he lighted his lamp again.	И он опять засветил фонарь.
As the little prince watched him, he felt that he loved this lamplighter who was so faithful to his orders.	Маленький принц смотрел на фонарщика, и ему все больше нравился этот человек, который был так верен своему слову.
He remembered the sunsets which he himself had gone to seek, in other days, merely by pulling up his chair; and he wanted to help his friend.	Маленький принц вспомнил, как он когда-то переставлял стул с места на место, чтобы лишний раз поглядеть на закат. И ему захотелось помочь другу.
"You know," he said,	- Послушай, - сказал он фонарщику.
"I can tell you a way you can rest whenever you want to..."	- Я знаю средство: ты можешь отдыхать когда только захочешь...
"I always want to rest," said the lamplighter.	- Мне всё время хочется отдыхать, - сказал фонарщик.
For it is possible for a man to be faithful and lazy at the same time.	Ведь можно быть верным слову и всё-таки ленивым.
The little prince went on with his explanation: "Your planet is so small that three strides will take you all the way around it.	- Твоя планетка такая крохотная, - продолжал Маленький принц, - ты можешь обойти её в три шага.
To be always in the sunshine, you need only walk along rather slowly.	И просто нужно идти с такой скоростью, чтобы все время оставаться на солнце.
When you want to rest, you will walk - and the day will last as long as you like."	Когда тебе захочется отдохнуть, ты просто все иди, иди...

"That doesn't do me much good," said the lamplighter.	И день будет тянуться столько времени, сколько ты пожелаешь. - Ну, от этого мне мало толку, - сказал фонарщик.
"The one thing I love in life is to sleep."	- Больше всего на свете я люблю спать.
"Then you're unlucky," said the little prince.	- Тогда плохо твоё дело, - посочувствовал Маленький принц.
"I am unlucky," said the lamplighter.	- Плохо мое дело, - подтвердил фонарщик.
"Good morning."	- Добрый день.
And he put out his lamp.	И погасил фонарь.
"That man," said the little prince to himself, as he continued farther on his journey, "that man would be scorned by all the others: by the king, by the conceited man, by the tippler, by the businessman.	"Вот человек, - сказал себе Маленький принц, продолжая путь, - вот человек, которого все стали бы презирать - и король, и честолюбец, и пьяница, и делец.
Nevertheless he is the only one of them all who does not seem to me ridiculous.	А между тем из них всех он один, по-моему, не смешон.
Perhaps that is because he is thinking of something else besides himself."	Может быть, потому, что он думает не только о себе".
He breathed a sigh of regret, and said to himself, again:	Маленький принц вздохнул.

"That man is the only one of them all whom I could have made my friend.	"Вот бы с кем подружиться, - подумал он ещё.
But his planet is indeed too small.	- Но его планетка уж очень крохотная.
There is no room on it for two people..."	Там нет места для двоих..."
What the little prince did not dare confess was that he was sorry most of all to leave this planet, because it was blest every day with 1440 sunsets!	Он не смел себе признаться в том, что больше всего жалеет об этой чудесной планетке ещё по одной причине: за двадцать четыре часа на ней можно любоваться закатом тысячу четыреста сорок раз!
XV	XV
Monsieur.jpg	Monsieur.jpg
The sixth planet was ten times larger than the last one.	Шестая планета была в десять раз больше предыдущей.
It was inhabited by an old gentleman who wrote voluminous books.	На ней жил старик, который писал толстые книги.
"Oh, look!	- Смотрите-ка!
Here is an explorer!" he exclaimed to himself when he saw the little prince coming.	Вот прибыл путешественник! - воскликнул он, заметив Маленького принца.
The little prince sat down on the table and panted a little.	Маленький принц сел на стол, чтобы отдышаться.
He had already traveled so much and so far!	Он уже столько странствовал!
"Where do you come from?" the old gentleman said to him.	- Откуда ты? - спросил старик.
"What is that big book?" said the little prince.	- Что это за огромная книга? - спросил Маленький принц.
"What are you doing?"	- Что вы здесь делаете?
"I am a geographer," said the old gentleman.	- Я географ, - ответил старик.
"What is a geographer?" asked the little prince.	- А что такое географ?
"A geographer is a scholar who knows the location of all the seas, rivers, towns, mountains,	- Это ученый, который знает, где находятся моря, реки, города, горы и пустыни.

and deserts."	
"That is very interesting," said the little prince.	- Как интересно! - сказал Маленький принц.
"Here at last is a man who has a real profession!"	- Вот это настоящее дело!
And he cast a look around him at the planet of the geographer.	И он окинул взглядом планету географа.
It was the most magnificent and stately planet that he had ever seen.	Никогда еще он не видал такой величественной планеты.
"Your planet is very beautiful," he said.	- Ваша планета очень красивая, - сказал он.
"Has it any oceans?"	- А океаны у вас есть?
"I couldn't tell you," said the geographer.	- Этого я не знаю, - сказал географ.
"Ah!" The little prince was disappointed.	- О-о... - разочарованно протянул Маленький принц.

"Has it any mountains?"	- А горы есть?
"I couldn't tell you," said the geographer.	- Не знаю, - повторил географ.
"And towns, and rivers, and deserts?"	- А города, реки, пустыни?
"I couldn't tell you that, either."	- И этого я тоже не знаю.
"But you are a geographer!"	- Но ведь вы географ!
"Exactly," the geographer said.	- Вот именно, - сказал старик.
"But I am not an explorer.	- Я географ, а не путешественник.
I haven't a single explorer on my planet.	Мне ужасно не хватает путешественников.
It is not the geographer who goes out to count the towns, the rivers, the mountains, the seas, the oceans, and the deserts.	Ведь не географы ведут счет городам, рекам, горам, морям, океанам и пустыням.
The geographer is much too important to go loafing about.	Географ - слишком важное лицо, ему некогда разгуливать.
He does not leave his desk.	Он не выходит из своего кабинета.
But he receives the explorers in his study.	Но он принимает у себя путешественников и записывает их рассказы.
He asks them questions, and he notes down what they recall of their travels. And if the recollections of any one among them seem interesting to him, the geographer orders an inquiry into that explorer's moral character."	И если кто-нибудь из них расскажет что-нибудь интересное, географ наводит справки и проверяет, порядочный ли человек этот путешественник.
"Why is that?"	- А зачем?
"Because an explorer who told lies would bring disaster on the books of the geographer.	- Да ведь если путешественник станет врать, в учебниках географии все перепутается.
So would an explorer who drank too much."	И если он выпивает лишнее - тоже беда.
"Why is that?" asked the little prince.	- А почему?
"Because intoxicated men see double.	- Потому что у пьяниц двойится в глазах.
Then the geographer would note down two mountains in a place where there was only one."	И там, где на самом деле одна гора, географ отметит две.
"I know some one," said the little prince, "who would make a bad explorer."	- Я знал одного человека... Из него вышел бы плохой путешественник, - сказал Маленький принц.
"That is possible.	- Очень возможно.
Then, when the moral character of the explorer is shown to be good, an inquiry is ordered into his discovery."	Так вот, если окажется, что путешественник - человек порядочный, тогда проверяют его открытие. - Как проверяют?
"One goes to see it?"	Идут и смотрят?

"No.	- Ну нет.
That would be too complicated.	Это слишком сложно.
But one requires the explorer to furnish proofs.	Просто требуют, чтобы путешественник представил доказательства.

For example, if the discovery in question is that of a large mountain, one requires that large stones be brought back from it."	Например, если он открыл большую гору, пускай принесет с нее большие камни.
The geographer was suddenly stirred to excitement.	Географ вдруг разволновался:
"But you - you come from far away!	- Но ты ведь и сам путешественник!
You are an explorer!	Ты явился издалека!
You shall describe your planet to me!"	Расскажи мне о своей планете!
And, having opened his big register, the geographer sharpened his pencil.	И он раскрыл толстенную книгу и очинил карандаш.
The recitals of explorers are put down first in pencil.	Рассказы путешественников сначала записывают карандашом.
One waits until the explorer has furnished proofs, before putting them down in ink.	И только после того как путешественник представит доказательства, можно записать его рассказ чернилами.
"Well?" said the geographer expectantly.	- Слушаю тебя, - сказал географ.
"Oh, where I live," said the little prince, "it is not very interesting.	- Ну, у меня там не так уж интересно, - промолвил Маленький принц.
It is all so small.	- У меня все очень маленькое.
I have three volcanoes.	Есть три вулкана.
Two volcanoes are active and the other is extinct.	Два действуют, а один давно потух.
But one never knows."	Но мало ли что может случиться...
"One never knows," said the geographer.	- Да, все может случиться, - подтвердил географ.
"I have also a flower."	- Потом, у меня есть цветок.
"We do not record flowers," said the geographer.	- Цветы мы не отмечаем, - сказал географ.
"Why is that?	- Почему?!
The flower is the most beautiful thing on my planet!"	Это ведь самое красивое!
"We do not record them," said the geographer, "because they are ephemeral."	- Потому, что цветы эфемерны.
"What does that mean - 'ephemeral'?"	- Как это - эфемерны?
"Geographies," said the geographer, "are the books which, of all books, are most concerned with matters of consequence.	- Книги по географии - самые драгоценные книги на свете, - объяснил географ.
They never become old-fashioned.	- Они никогда не устаревают.
It is very rarely that a mountain changes its position.	Ведь это очень редкий случай, чтобы гора сдвинулась с места.
It is very rarely that an ocean empties itself of its waters.	Или чтобы океан пересох.
We write of eternal things."	Мы пишем о вещах вечных и неизменных.
"But extinct volcanoes may come to life again," the little prince interrupted.	- Но потухший вулкан может проснуться, - прервал Маленький принц.

"What does that mean - 'ephemeral'?"	- А что такое "эфемерный"?
--------------------------------------	----------------------------

"Whether volcanoes are extinct or alive, it comes to the same thing for us," said the geographer.	- Потух вулкан или действует - это для нас, географов, не имеет значения, - сказал географ.
"The thing that matters to us is the mountain. It does not change."	- Важно одно: гора. Она не меняется.
"But what does that mean - 'ephemeral'?" repeated the little prince, who never in his life had let go of a question, once he had asked it.	- А что такое "эфемерный"? - спросил Маленький принц, ведь раз задав вопрос, он не отступался, пока не получал ответа.
"It means, 'which is in danger of speedy disappearance.'"	- Это значит: тот, что должен скоро исчезнуть.
"Is my flower in danger of speedy disappearance?"	- И мой цветок должен скоро исчезнуть?
"Certainly it is."	- Разумеется.
"My flower is ephemeral," the little prince said to himself, "and she has only four thorns to defend herself against the world.	"Моя краса и радость недолговечна, - сказал себе Маленький принц, - и ей нечем защищаться от мира: у неё только и есть что четыре шипа.
And I have left her on my planet, all alone!"	А я бросил её, и она осталась на моей планете совсем одна!"
That was his first moment of regret.	Это впервые он пожалел о покинутом цветке.
But he took courage once more.	Но мужество тотчас вернулось к нему.
"What place would you advise me to visit now?" he asked.	- Куда вы посоветуете мне отправиться? - спросил он географа.
"The planet Earth," replied the geographer.	- Посети планету Земля, - отвечал географ.
"It has a good reputation."	- У неё неплохая репутация...
And the little prince went away, thinking of his flower.	И Маленький принц пустился в путь, но мысли его были о покинутом цветке.
XVI	XVI
So then the seventh planet was the Earth.	Итак, седьмая планета, которую он посетил, была Земля.
The Earth is not just an ordinary planet!	Земля - планета непростая!
One can count, there, 111 kings (not forgetting, to be sure, the Negro kings among them), 7000 geographers, 900,000 businessmen, 7,500,000 tipplers, 311,000,000 conceited men - that is to say, about 2,000,000,000 grown-ups.	На ней насчитывается сто одиннадцать королей (в том числе, конечно, и негритянских), семь тысяч географов, девятьсот тысяч дельцов, семь с половиной миллионов пьяниц, триста одиннадцать миллионов честолюбцев - итого около двух миллиардов взрослых.
To give you an idea of the size of the Earth, I will tell you that before the invention of electricity it was necessary to maintain, over the whole of the six continents, a veritable army of 462,511 lamplighters for the street lamps.	Чтобы дать вам понятие о том, как велика Земля, скажу лишь, что, пока не изобрели электричество, на всех шести континентах приходилось держать целую армию фонарщиков - четыреста шестьдесят две тысячи пятьсот одиннадцать человек.
Seen from a slight distance, that would make a splendid spectacle.	Если поглядеть со стороны, это было великолепное зрелище.
The movements of this army would be regulated like those of the ballet in the opera.	Движения этой армии подчинялись точнейшему ритму, совсем как в балете.
First would come the turn of the lamplighters of New Zealand and Australia.	Первыми выступали фонарики Новой Зеландии и Австралии.

Having set their lamps alight, these would go off to sleep.	Засветив свои огни, они отправлялись спать.
Next, the lamplighters of China and Siberia would enter for their steps in the dance, and then they too would be waved back into the wings.	За ними наступал черед фонарщиков Китая. Исполнив свой танец, они тоже скрывались за кулисами.
After that would come the turn of the lamplighters of Russia and the Indies; then those of Africa and Europe; then those of South America; then those of South America; then those of North America.	Потом приходил черед фонарщиков в России и в Индии. Потом - в Африке и Европе. Затем в Южной Америке. Затем в Северной Америке.
And never would they make a mistake in the order of their entry upon the stage.	И никогда они не ошибались, никто не выходил на сцену не вовремя.
It would be magnificent.	Да, это было блистательно.
Only the man who was in charge of the single lamp at the North Pole, and his colleague who was responsible for the single lamp at the South Pole -only these two would live free from toil and care: they would be busy twice a year.	Только тому фонарщику, что должен был зажигать единственный фонарь на Северном полюсе, да еще его собрату на Южном полюсе -только этим двоим жилось легко и беззаботно: им приходилось заниматься своим делом всего два раза в год.
XVII	XVII
When one wishes to play the wit, he sometimes wanders a little from the truth.	Когда очень хочешь сострить, иной раз поневоле приврешь.
I have not been altogether honest in what I have told you about the lamplighters.	Рассказывая о фонарщиках, я несколько погрешил против истины.
And I realize that I run the risk of giving a false idea of our planet to those who do not know it.	Боюсь, что у тех, кто не знает нашей планеты, сложится о ней неверное представление.
Men occupy a very small place upon the Earth.	Люди занимают на Земле не так уж много места.
If the two billion inhabitants who people its surface were all to stand upright and somewhat crowded together, as they do for some big public assembly, they could easily be put into one public square twenty miles long and twenty miles wide.	Если бы два миллиарда ее жителей сошлись и стали сплошной толпой, как на митинге, все они без труда уместились бы на пространстве размером двадцать миль в длину и двадцать в ширину.
All humanity could be piled up on a small Pacific islet.	Все человечество можно бы составить плечом к плечу на самом маленьком островке в Тихом океане.
The grown-ups, to be sure, will not believe you when you tell them that.	Взрослые вам, конечно, не поверят.
They imagine that they fill a great deal of space.	Они воображают, что занимают очень много места.
They fancy themselves as important as the baobabs.	Они кажутся сами себе величественными, как баобабы.
You should advise them, then, to make their own calculations.	А вы посоветуйте им сделать точный расчет.
They adore figures, and that will please them.	Им это понравится, они ведь обожают цифры.
But do not waste your time on this extra task.	Вы же не тратьте время на эту арифметику.
It is unnecessary.	Это ни к чему.

You have, I know, confidence in me.	Вы и без того мне верите.
Une fois sur terre.jpg	Une fois sur terre.jpg
When the little prince arrived on the Earth, he was very much surprised not to see any people.	Итак, попав на Землю, Маленький принц не увидел ни души и очень удивился.
He was beginning to be afraid he had come to the wrong planet, when a coil of gold, the color of the moonlight, flashed across the sand.	Он подумал даже, что залетел по ошибке на какую-то другую планету. Но тут в песке шевельнулось колечко цвета лунного луча.
"Good evening," said the little prince courteously.	- Добрый вечер, - сказал на всякий случай Маленький принц.
"Good evening," said the snake.	- Добрый вечер, - ответила змея.
"What planet is this on which I have come down?" asked the little prince.	- На какую это планету я попал?
"This is the Earth; this is Africa," the snake answered.	- На Землю, - сказала змея. - В Африку.
"Ah!"	- Вот как.
Then there are no people on the Earth?"	А разве на Земле нет людей?
"This is the desert.	- Это пустыня.
There are no people in the desert.	В пустынях никто не живет.
The Earth is large," said the snake.	Но Земля большая.
The little prince sat down on a stone, and raised his eyes toward the sky.	Маленький принц сел на камень и поднял глаза к небу.
"I wonder," he said, "whether the stars are set alight in heaven so that one day each one of us may find his own again..."	- Хотел бы я знать, зачем звезды светятся, - задумчиво сказал он. - Наверно, затем, чтобы рано или поздно каждый мог снова отыскать свою.
Look at my planet. It is right there above us.	Смотри, вот моя планета - прямо над нами...
But how far away it is!"	Но как до нее далеко!
"It is beautiful," the snake said.	- Красивая планета, - сказала змея.
"What has brought you here?"	- А что ты будешь делать здесь, на Земле?
"I have been having some trouble with a flower," said the little prince.	- Я поссорился со своим цветком, - признался Маленький принц.
"Ah!" said the snake.	- А, вот оно что...
And they were both silent.	И оба умолкли.
Il regarde le serpent.jpg	Il regarde le serpent.jpg
"Where are the men?" the little prince at last took up the conversation again.	- А где же люди? - вновь заговорил наконец Маленький принц.

"It is a little lonely in the desert..."	- В пустыне все-таки одиноко...
"It is also lonely among men," the snake said.	- Среди людей тоже одиноко, - заметила змея.
The little prince gazed at him for a long time.	Маленький принц внимательно посмотрел на нее.
"You are a funny animal," he said at last.	- Странное ты существо, - сказал он.
"You are no thicker than a finger..."	- Не толще пальца...
"But I am more powerful than the finger of a king," said the snake.	- Но могущества у меня больше, чем в пальце короля, - возразила змея.
The little prince smiled.	Маленький принц улыбнулся.
"You are not very powerful.	- Ну, разве ты уж такая могущественная?
You haven't even any feet.	У тебя даже лап нет.
You cannot even travel..."	Ты и путешествовать не можешь...
"I can carry you farther than any ship could take	- Я могу унести тебя дальше, чем любой

you," said the snake.	корабль,- сказала змея.
He twined himself around the little prince's ankle, like a golden bracelet.	И обвилась вокруг щиколотки Маленького принца, словно золотой браслет.
"Whoever I touch, I send back to the earth from whence he came," the snake spoke again.	- Всех, кого я коснусь, я возвращаю земле, из которой они вышли, - сказала она.
"But you are innocent and true, and you come from a star..."	- Но ты чист и явился со звезды...
The little prince made no reply.	Маленький принц не ответил.
"You move me to pity - you are so weak on this Earth made of granite," the snake said.	- Мне жаль тебя, - продолжала змея. - Ты так слаб на этой Земле, жесткой, как гранит.
"I can help you, some day, if you grow too homesick for your own planet.	В тот день, когда ты горько пожалеешь о своей покинутой планете, я сумею тебе помочь.
I can - "	Я могу...
"Oh! I understand you very well," said the little prince.	- Я прекрасно понял, - сказал Маленький принц.
"But why do you always speak in riddles?"	- Но почему ты все время говоришь загадками?
"I solve them all," said the snake.	- Я решаю все загадки, - сказала змея.
And they were both silent.	И оба умолкли.
XVIII	XVIII
Une fleur a trois petales.jpg	Une fleur a trois petales.jpg
The little prince crossed the desert and met with only one flower.	Маленький принц пересёк пустыню и никого не встретил.
It was a flower with three petals, a flower of no account at all.	За всё время ему попался только один цветок - крохотный, невзрачный цветок о трех лепестках...
"Good morning," said the little prince.	- Здравствуй, - сказал Маленький принц.
"Good morning," said the flower.	- Здравствуй, - отвечал цветок.

"Where are the men?" the little prince asked, politely.	- А где люди? - вежливо спросил Маленький принц.
The flower had once seen a caravan passing.	Цветок видел однажды, как мимо шёл караван.
"Men?" she echoed.	- Люди?
"I think there are six or seven of them in existence.	Ах да...
I saw them, several years ago.	Их всего-то, кажется, шесть или семь.
But one never knows where to find them.	Я видел их много лет назад.
The wind blows them away.	Но где их искать - неизвестно.
They have no roots, and that makes their life very difficult."	Их носит ветром. У них нет корней - это очень неудобно.
"Goodbye," said the little prince.	- Прощай, - сказал Маленький принц.
"Goodbye," said the flower.	- Прощай, - сказал цветок.
XIX	XIX
After that, the little prince climbed a high mountain.	Маленький принц поднялся на высокую гору.
The only mountains he had ever known were the three volcanoes, which came up to his knees.	Прежде он никогда не видал гор, кроме своих трёх вулканов, которые были ему по колено.
And he used the extinct volcano as a footstool.	Потухший вулкан служил ему табуретом.
"From a mountain as high as this one," he said to	И теперь он подумал:

himself,	
"I shall be able to see the whole planet at one glance, and all the people..."	"С такой высокой горы я сразу увижу всю планету и всех людей".
Planete seche.jpg But he saw nothing, save peaks of rock that were sharpened like needles.	Но увидел только скалы, острые и тонкие, как иглы. Planete seche.jpg
"Good morning," he said courteously.	- Добрый день, - сказал он на всякий случай.
"Good morning - Good morning - Good morning," answered the echo.	"Добрый день... день... день..." - откликнулось эхо.
"Who are you?" said the little prince.	- Кто вы? - спросил Маленький принц.
"Who are you - Who are you - Who are you?" answered the echo.	"Кто вы... кто вы... кто вы..." - откликнулось эхо.
"Be my friends. I am all alone," he said.	- Будем друзьями, я совсем один, - сказал он.
"I am all alone - all alone - all alone," answered the echo.	"Один... один... один..." - откликнулось эхо.
"What a queer planet!" he thought.	"Какая странная планета! - подумал Маленький принц.
"It is altogether dry, and altogether pointed, and altogether harsh and forbidding.	- Совсем сухая, вся в иглах и солёная.
And the people have no imagination.	И у людей не хватает воображения.
They repeat whatever one says to them...	Они только повторяют то, что им скажешь...
On my planet I had a flower; she always was the first to speak..."	Дома у меня был цветок, моя краса и радость, и он всегда заговаривал первым".

XX	XX
But it happened that after walking for a long time through sand, and rocks, and snow, the little prince at last came upon a road.	Долго шел Маленький принц через пески, скалы и снега и наконец набрел на дорогу.
And all roads lead to the abodes of men.	А все дороги ведут к людям.
"Good morning," he said.	- Добрый день, - сказал он.
He was standing before a garden, all a-bloom with roses.	Перед ним был сад, полный роз.
"Good morning," said the roses.	- Добрый день, - отозвались розы.
The little prince gazed at them.	И Маленький принц увидел, что все они похожи на его цветок.
They all looked like his flower.	Jardin fleuri de roses.jpg
"Who are you?" he demanded, thunderstruck.	- Кто вы? - спросил он, пораженный.
"We are roses," the roses said.	- Мы - розы, - отвечали розы.
And he was overcome with sadness.	- Вот как... - промолвил Маленький принц. И почувствовал себя очень-очень несчастным.
His flower had told him that she was the only one of her kind in all the universe.	Его красавица говорила ему, что подобных ей нет во всей Вселенной.
And here were five thousand of them, all alike, in one single garden! Jardin fleuri de roses.jpg	И вот перед ним пять тысяч точно таких же цветов в одном только саду!
"She would be very much annoyed," he said to himself, "if she should see that..."	"Как бы она рассердилась, если бы увидела их! - подумал Маленький принц.
She would cough most dreadfully, and she would pretend that she was dying, to avoid being laughed at.	- Она бы ужасно раскашлялась и сделала вид, что умирает, лишь бы не показаться смешной.
And I should be obliged to pretend that I was nursing her back to life - for if I did not do that, to humble myself also, she would really allow	А мне пришлось бы ходить за ней, как за больной, - ведь иначе она и вправду бы умерла, лишь бы унижить и меня тоже..."

herself to die..."	
Then he went on with his reflections:	А потом он подумал:
"I thought that I was rich, with a flower that was unique in all the world; and all I had was a common rose.	"Я-то воображал, что владею единственным в мире цветком, какого больше ни у кого и нигде нет, а это была самая обыкновенная роза.
A common rose, and three volcanoes that come up to my knees - and one of them perhaps extinct forever...	Только всего у меня и было что простая роза да три вулкана ростом мне по колено, и то один из них потух, и, может быть, навсегда...
That doesn't make me a very great prince..."	Какой же я после этого принц?.."
And he lay down in the grass and cried.	Он лег в траву и заплакал.
Couche dans l herbe.jpg	Couche dans l herbe.jpg
XXI	XXI
It was then that the fox appeared.	Вот тут-то и появился Лис.
"Good morning," said the fox.	- Здравствуй, - сказал он.

"Good morning," the little prince responded politely, although when he turned around he saw nothing.	- Здравствуй, - вежливо ответил Маленький принц и оглянулся, но никого не увидел.
"I am right here," the voice said, "under the apple tree." Renard.jpg	- Я здесь, - послышался голос. - Под яблоней... Renard.jpg
"Who are you?" asked the little prince, and added,	- Кто ты? - спросил Маленький принц.
"You are very pretty to look at."	- Какой ты красивый!
"I am a fox," the fox said.	- Я Лис, - сказал Лис.
"Come and play with me," proposed the little prince.	- Поиграй со мной, - попросил Маленький принц.
"I am so unhappy."	- Мне так грустно...
"I cannot play with you," the fox said.	- Не могу я с тобой играть, - сказал Лис.
"I am not tamed."	- Я не приручен.
"Ah! Please excuse me," said the little prince.	- Ах, извини, - сказал Маленький принц.
But, after some thought, he added:	Но, подумав, спросил:
"What does that mean - 'tame'?"	- А как это - приручить?
"You do not live here," said the fox.	- Ты не здешний, - заметил Лис.
"What is it that you are looking for?"	- Что ты здесь ищешь?
"I am looking for men," said the little prince.	- Людей ищу, - сказал Маленький принц.
"What does that mean - 'tame'?"	- А как это - приручить?
"Men," said the fox. "They have guns, and they hunt.	- У людей есть ружья, и они ходят на охоту.
It is very disturbing.	Это очень неудобно!
They also raise chickens.	И ещё они разводят кур.
These are their only interests.	Только этим они и хороши.
Are you looking for chickens?"	Ты ищешь кур?
"No," said the little prince.	- Нет, - сказал Маленький принц.
"I am looking for friends.	- Я ищу друзей.
What does that mean - 'tame'?"	А как это - приручить?
"It is an act too often neglected," said the fox.	- Это давно забытое понятие, - объяснил Лис.
"It means to establish ties."	- Оно означает: создать узы.
"To establish ties'?"	- Узы?
"Just that," said the fox.	- Вот именно, - сказал Лис.
"To me, you are still nothing more than a little	- Ты для меня пока всего лишь маленький

boy who is just like a hundred thousand other little boys.	мальчик, точно такой же, как сто тысяч других мальчиков.
And I have no need of you.	И ты мне не нужен.
And you, on your part, have no need of me.	И я тебе тоже не нужен.
To you, I am nothing more than a fox like a hundred thousand other foxes.	Я для тебя только лисица, точно такая же, как сто тысяч других лисиц.

But if you tame me, then we shall need each other.	Но если ты меня приручишь, мы станем нужны друг другу.
To me, you will be unique in all the world.	Ты будешь для меня единственный в целом свете.
To you, I shall be unique in all the world..."	И я буду для тебя один в целом свете...
"I am beginning to understand," said the little prince.	- Я начинаю понимать, - сказал Маленький принц.
"There is a flower..."	- Есть одна роза...
I think that she has tamed me..."	Наверно, она меня приручила...
"It is possible," said the fox.	- Очень возможно, - согласился Лис.
"On the Earth one sees all sorts of things."	- На Земле чего только не бывает.
"Oh, but this is not on the Earth!" said the little prince.	- Это было не на Земле, - сказал Маленький принц.
Chasseur.JPG The fox seemed perplexed, and very curious.	Лис очень удивился: Chasseur.JPG
"On another planet?"	- На другой планете?
"Yes."	- Да
"Are there hunters on that planet?"	- А на той планете есть охотники?
"No."	- Нет.
"Ah, that is interesting!"	- Как интересно!
Are there chickens?"	А куры там есть?
"No."	- Нет.
"Nothing is perfect," sighed the fox.	- Нет в мире совершенства! - вздохнул Лис.
But he came back to his idea.	Но потом он опять заговорил о том же:
"My life is very monotonous," the fox said.	- Скучная у меня жизнь.
"I hunt chickens; men hunt me.	Я охочусь за курами, а люди охотятся за мною.
All the chickens are just alike, and all the men are just alike.	Все куры одинаковы, и люди все одинаковы.
And, in consequence, I am a little bored.	И живется мне скучновато.
But if you tame me, it will be as if the sun came to shine on my life.	Но если ты меня приручишь, моя жизнь словно солнцем озарится.
I shall know the sound of a step that will be different from all the others.	Твои шаги я стану различать среди тысяч других.
Other steps send me hurrying back underneath the ground.	Заслышав людские шаги, я всегда убегаю и прячусь.
Yours will call me, like music, out of my burrow.	Но твоя походка позовет меня, точно музыка, и я выйду из своего убежища.
And then look: you see the grain-fields down yonder?"	И потом - смотри! Видишь, вон там, в полях, зреет пшеница?
I do not eat bread.	Я не ем хлеба.

Wheat is of no use to me.	Колосья мне не нужны.
The wheat fields have nothing to say to me.	Пшеничные поля ни о чем мне не говорят.

And that is sad.	И это грустно!
But you have hair that is the color of gold.	Но у тебя золотые волосы.
Think how wonderful that will be when you have tamed me!	И как чудесно будет, когда ты меня приручишь!
The grain, which is also golden, will bring me back the thought of you.	Золотая пшеница станет напоминать мне тебя.
And I shall love to listen to the wind in the wheat..."	И я полюблю шелест колосьев на ветру...
The fox gazed at the little prince, for a long time.	Лис замолчал и долго смотрел на Маленького принца.
"Please - tame me!" he said.	Потом сказал:
"I want to, very much," the little prince replied.	- Пожалуйста... приручи меня!
"But I have not much time.	- Я бы рад, - ответил Маленький принц, - но у меня так мало времени.
I have friends to discover, and a great many things to understand."	Мне ещё надо найти друзей и узнать разные вещи.
"One only understands the things that one tames," said the fox.	- Узнать можно только те вещи, которые приручишь, - сказал Лис.
"Men have no more time to understand anything.	- У людей уже не хватает времени что-либо узнавать.
They buy things all ready made at the shops.	Они покупают вещи готовыми в магазинах.
But there is no shop anywhere where one can buy friendship, and so men have no friends any more.	Но ведь нет таких магазинов, где торговали бы друзьями, и потому люди больше не имеют друзей.
If you want a friend, tame me..."	Если хочешь, чтобы у тебя был друг, приручи меня!
"What must I do, to tame you?" asked the little prince.	- А что для этого надо делать? - спросил Маленький принц.
"You must be very patient," replied the fox.	- Надо запастись терпением, - ответил Лис.
"First you will sit down at a little distance from me -like that - in the grass.	- Сперва сядь вон там, поодаль, на траву - вот так.
I shall look at you out of the corner of my eye, and you will say nothing.	Я буду на тебя искоса поглядывать, а ты молчи.
Words are the source of misunderstandings.	Слова только мешают понимать друг друга.
But you will sit a little closer to me, every day..."	Но с каждым днем садись немножко ближе...
The next day the little prince came back.	Назавтра Маленький принц вновь пришел на то же место.
Terrier.gif	Terrier.gif
"It would have been better to come back at the same hour," said the fox.	- Лучше приходи всегда в один и тот же час, -попросил Лис.

"If, for example, you come at four o'clock in the afternoon, then at three o'clock I shall begin to be happy.	- Вот, например, если ты будешь приходить в четыре часа, я уже с трех часов почувствую себя счастливым.
I shall feel happier and happier as the hour advances.	И чем ближе к назначенному часу, тем счастливее.
At four o'clock, I shall already be worrying and jumping about.	В четыре часа я уже начну волноваться и тревожиться.
I shall show you how happy I am!	Я узнаю цену счастью!
But if you come at just any time, I shall never	А если ты приходишь всякий раз в другое

know at what hour my heart is to be ready to greet you...	время, я не знаю, к какому часу готовить свое сердце...
One must observe the proper rites..."	Нужно соблюдать обряды.
"What is a rite?" asked the little prince.	- А что такое обряды? - спросил Маленький принц.
"Those also are actions too often neglected," said the fox.	- Это тоже нечто давно забытое, - объяснил Лис.
"They are what make one day different from other days, one hour from other hours.	- Нечто такое, отчего один какой-то день становится не похож на все другие дни, один час - на все другие часы.
There is a rite, for example, among my hunters. Every Thursday they dance with the village girls.	Вот, например, у моих охотников есть такой обряд: по четвергам они танцуют с деревенскими девушками.
So Thursday is a wonderful day for me!	И какой же это чудесный день - четверг!
I can take a walk as far as the vineyards.	Я отправляюсь на прогулку и дохожу до самого виноградника.
But if the hunters danced at just any time, every day would be like every other day, and I should never have any vacation at all."	А если бы охотники танцевали когда придется, все дни были бы одинаковы, и я никогда не знал бы отдыха.
So the little prince tamed the fox.	Так Маленький принц приручил Лиса.
And when the hour of his departure drew near -	И вот настал час прощанья.
"Ah," said the fox, "I shall cry."	- Я буду плакать о тебе, - вздохнул Лис.
"It is your own fault," said the little prince.	- Ты сам виноват, - сказал Маленький принц.
"I never wished you any sort of harm; but you wanted me to tame you..."	- Я ведь не хотел, чтобы тебе было больно; ты сам пожелал, чтобы я тебя приручил...
"Yes, that is so," said the fox.	- Да, конечно, - сказал Лис.
"But now you are going to cry!" said the little prince.	- Но ты будешь плакать!
"Yes, that is so," said the fox.	- Да, конечно.
"Then it has done you no good at all!"	- Значит, тебе от этого плохо.
"It has done me good," said the fox, "because of the color of the wheat fields."	- Нет, - возразил Лис, - мне хорошо. Вспомни, что я говорил про золотые колосья.
And then he added:	Он умолк. Потом прибавил:
"Go and look again at the roses.	- Поди взгляни ещё раз на розы.

You will understand now that yours is unique in all the world.	Ты поймешь, что твоя роза - единственная в мире.
Then come back to say goodbye to me, and I will make you a present of a secret."	А когда вернешься, чтобы проститься со мной, я открою тебе один секрет. Это будет мой тебе подарок.
The little prince went away, to look again at the roses.	Маленький принц пошел взглянуть на розы.
"You are not at all like my rose," he said.	- Вы ничуть не похожи на мою розу, - сказал он им.
"As yet you are nothing.	- Вы ещё ничто.
No one has tamed you, and you have tamed no one.	Никто вас не приручил, и вы никого не приручили.
You are like my fox when I first knew him.	Таким был прежде мой Лис.
He was only a fox like a hundred thousand other foxes.	Он ничем не отличался от ста тысяч других лисиц.
But I have made him my friend, and now he is	Но я с ним подружился, и теперь он

unique in all the world."	-единственный в целом свете.
And the roses were very much embarrassed.	Розы очень смутились.
"You are beautiful, but you are empty," he went on.	- Вы красивые, но пустые, - продолжал Маленький принц.
"One could not die for you.	- Ради вас не захочется умереть.
To be sure, an ordinary passerby would think that my rose looked just like you - the rose that belongs to me.	Конечно, случайный прохожий, поглядев на мою розу, скажет, что она точно такая же, как вы.
But in herself alone she is more important than all the hundreds of you other roses: because it is she that I have watered; because it is she that I have put under the glass globe; because it is she that I have sheltered behind the screen; because it is for her that I have killed the caterpillars (except the two or three that we saved to become butterflies); because it is she that I have listened to, when she grumbled, or boasted, or ever sometimes when she said nothing.	Но мне она одна дороже всех вас. Ведь это её, а не вас я поливал каждый день. Её, а не вас накрывал стеклянным колпаком. Её загораживал ширмой, оберегая от ветра. Для неё убивал гусениц, только двух или трех оставил, чтобы вывелись бабочки. Я слушал, как она жаловалась и как хвастала, я прислушивался к ней, даже когда она умолкала.
Because she is my rose."	Она - моя.
And he went back to meet the fox.	И Маленький принц возвратился к Лису.
"Goodbye," he said.	- Прощай... - сказал он.
"Goodbye," said the fox.	- Прощай, - сказал Лис.
"And now here is my secret, a very simple secret: It is only with the heart that one can see rightly; what is essential is invisible to the eye."	- Вот мой секрет, он очень прост: зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь.
"What is essential is invisible to the eye," the little prince repeated, so that he would be sure to remember.	- Самого главного глазами не увидишь, - повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.
"It is the time you have wasted for your rose that makes your rose so important."	- Твоя роза так дорога тебе потому, что ты отдавал ей все свои дни.

"It is the time I have wasted for my rose - " said the little prince, so that he would be sure to remember.	- Потому что я отдавал ей все свои дни... -повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.
"Men have forgotten this truth," said the fox. "But you must not forget it. You become responsible, forever, for what you have tamed. You are responsible for your rose..."	- Люди забыли эту истину, - сказал Лис, - но ты не забывай: ты навсегда в ответе за всех, кого приручил. Ты в ответе за твою розу.
"I am responsible for my rose," the little prince repeated, so that he would be sure to remember.	- Я в ответе за мою розу... - повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.
XXII	XXII
Good morning," said the little prince.	- Добрый день, - сказал Маленький принц.
"Good morning", said the railway switchman.	- Добрый день, - отозвался стрелочник.
"What do you do here?" the little prince asked.	- Что ты делаешь? - спросил Маленький принц.
"I sort out travelers, in bundles of a thousand" , said the switchman.	- Сортирую пассажиров, - отвечал стрелочник.
"I send off the trains that carry them: now to the right, now to the left."	- Отправляю их в поездах по тысяче человек зараз- один поезд направо, другой налево.
And a brilliantly lighted express train shook the switchman's cabin as it rushed by with a roar	И скорый поезд, сверкая освещенными окнами, с громом промчался мимо, и будка

like thunder.	стрелочника вся задрожала.
"They are in a great hurry," said the little prince.	- Как они спешат! - удивился Маленький принц.
"What are they looking for?"	- Что они ищут?
"Not even the locomotive engineer knows that," said the switchman.	- Даже сам машинист этого не знает, - сказал стрелочник.
And a second brilliantly lighted express thundered by, in the opposite direction.	И в другую сторону, сверкая огнями, с громом пронесся еще один скорый поезд.
"Are they coming back already?" demanded the little prince.	- Они уже возвращаются? - спросил Маленький принц.
"These are not the same ones," said the switchman.	- Нет, это другие, - сказал стрелочник.
"It is an exchange."	- Это встречный.
"Were they not satisfied where they were?" asked the little prince.	- Им было нехорошо там, где они были прежде?
"No one is ever satisfied where he is," said the switchman.	- Там хорошо, где нас нет, - сказал стрелочник.
And they heard the roaring thunder of a third brilliantly lighted express.	И прогремел, сверкая, третий скорый поезд.
"Are they pursuing the first travelers?" demanded the little prince.	- Они хотят догнать тех, первых? - спросил Маленький принц.
"They are pursuing nothing at all," said the switchman.	- Ничего они не хотят, - сказал стрелочник.
"They are asleep in there, or if they are not asleep they are yawning."	- Они спят в вагонах или просто сидят и зевают.

Only the children are flattening their noses against the windowpanes."	Одни только дети прижимаются носами к окнам.
"Only the children know what they are looking for," said the little prince.	- Одни только дети знают, что ищут, - промолвил Маленький принц.
"They waste their time over a rag doll and it becomes very important to them; and if anybody takes it away from them, they cry..."	- Они отдают все свои дни тряпочной кукле, и она становится им очень-очень дорога, и, если ее у них отнимут, дети плачут...
"They are lucky," the switchman said.	- Их счастье, - сказал стрелочник.
XXIII	XXIII
"Good morning," said the little prince.	- Добрый день, - сказал Маленький принц.
"Good morning," said the merchant.	- Добрый день, - ответил торговец.
This was a merchant who sold pills that had been invented to quench thirst.	Он торговал самоновейшими пилюлями, которые утоляют жажду.
You need only swallow one pill a week, and you would feel no need of anything to drink.	Проглотишь такую пилюлю - и потом целую неделю не хочется пить.
"Why are you selling those?" asked the little prince.	- Для чего ты их продаешь? - спросил Маленький принц.
"Because they save a tremendous amount of time," said the merchant.	- От них большая экономия времени, - ответил торговец.
"Computations have been made by experts. With these pills, you save fifty-three minutes in every week."	- По подсчетам специалистов, можно сэкономить пятьдесят три минуты в неделю.
"And what do I do with those fifty-three minutes?"	- А что делать в эти пятьдесят три минуты?
"Anything you like..."	- Да что хочешь.

"As for me," said the little prince to himself, "if I had fifty-three minutes to spend as I liked, I should walk at my leisure toward a spring of fresh water."	"Будь у меня пятьдесят три минуты свободных, -подумал Маленький принц, - я бы просто-напросто пошел к роднику..."
Fontaine.jpg	Fontaine.jpg
XXIV	XXIV
It was now the eighth day since I had had my accident in the desert, and I had listened to the story of the merchant as I was drinking the last drop of my water supply.	Миновала неделя с тех пор, как я потерпел аварию, и, слушая про торговца пилюлями, я выпил последний глоток воды.
"Ah," I said to the little prince, "these memories of yours are very charming; but I have not yet succeeded in repairing my plane; I have nothing more to drink; and I, too, should be very happy if I could walk at my leisure toward a spring of fresh water!"	- Да, - сказал я Маленькому принцу, - все, что ты рассказываешь, очень интересно, но я еще не починил самолет, у меня не осталось ни капли воды, и я тоже был бы счастлив, если бы мог просто-напросто пойти к роднику.
"My friend the fox - " the little prince said to me.	- Лис, с которым я подружился...
"My dear little man, this is no longer a matter that has anything to do with the fox!"	- Милый мой, мне сейчас не до Лиса!
"Why not?"	- Почему?
"Because I am about to die of thirst..."	- Да потому, что придется умереть от жажды...

He did not follow my reasoning, and he answered me:	Он не понял, какая тут связь. Он возразил:
"It is a good thing to have had a friend, even if one is about to die.	- Хорошо, если у тебя когда-то был друг, пусть даже надо умереть.
I, for instance, am very glad to have had a fox as a friend..."	Вот я очень рад, что дружил с Лисом...
"He has no way of guessing the danger," I said to myself.	"Он не понимает, как велика опасность.
"He has never been either hungry or thirsty.	Он никогда не испытывал ни голода, ни жажды.
A little sunshine is all he needs..."	Ему довольно солнечного луча..."
But he looked at me steadily, and replied to my thought:	Я не сказал этого вслух, только подумал.
"I am thirsty, too.	Но Маленький принц посмотрел на меня и промолвил:
Let us look for a well..."	- Мне тоже хочется пить...
I made a gesture of weariness.	Пойдем поищем колодец...
It is absurd to look for a well, at random, in the immensity of the desert.	Я устало развел руками: что толку наугад искать колодцы в бескрайней пустыне?
But nevertheless we started walking.	Но все-таки мы пустились в путь.
When we had trudged along for several hours, in silence, the darkness fell, and the stars began to come out.	Долгие часы мы шли молча. Наконец стемнело и в небе стали загораться звезды.
Thirst had made me a little feverish, and I looked at them as if I were in a dream.	От жажды меня немного лихорадило, и я видел их будто во сне.
The little prince's last words came reeling back into my memory: "Then you are thirsty, too?" I demanded.	Мне все вспоминались слова Маленького принца, и я спросил: - Значит, и ты тоже знаешь, что такое жажда?

But he did not reply to my question.	Но он не ответил.
He merely said to me:	Он сказал просто:
"Water may also be good for the heart..."	- Вода бывает нужна и сердцу...
I did not understand this answer, but I said nothing.	Я не понял, но промолчал.
I knew very well that it was impossible to cross-examine him.	Я знал, что не следует его расспрашивать.
He was tired.	Он устал.
He sat down.	Опустился на песок.
I sat down beside him.	Я сел рядом.
And, after a little silence, he spoke again:	Помолчали. Потом он сказал:
"The stars are beautiful, because of a flower that cannot be seen."	- Звезды очень красивые, потому что где-то там есть цветок, хоть его и не видно...
I replied, "Yes, that is so." And, without saying anything more, I looked across the ridges of sand that were stretched out before us in the moonlight.	- Да, конечно, - сказал я только, глядя на волнистый песок, освещенный луною.

"The desert is beautiful," the little prince added.	- И пустыня красивая... - прибавил Маленький принц.
And that was true.	Это правда.
I have always loved the desert.	Мне всегда нравилось в пустыне.
One sits down on a desert sand dune, sees nothing, hears nothing.	Сидишь на песчаной дюне. Ничего не видно. Ничего не слышно.
Yet through the silence something throbs, and gleams...	И все же тишина словно лучится...
"What makes the desert beautiful," said the little prince, "is that somewhere it hides a well..."	- Знаешь, отчего хороша пустыня? - сказал он. - Где-то в ней скрываются родники...
I was astonished by a sudden understanding of that mysterious radiation of the sands.	Я был поражен. Вдруг я понял, почему таинственно лучится песок.
When I was a little boy I lived in an old house, and legend told us that a treasure was buried there.	Когда-то, маленьким мальчиком, я жил в старом-престаром доме - рассказывали, будто в нем запрятан клад.
To be sure, no one had ever known how to find it; perhaps no one had ever even looked for it.	Разумеется, никто его так и не открыл, а может быть, никто никогда его и не искал.
But it cast an enchantment over that house. My home was hiding a secret in the depths of its heart...	Но из-за него дом был словно заколдован: в сердце своем он скрывал тайну...
"Yes," I said to the little prince.	- Да, - сказал я.
"The house, the stars, the desert - what gives them their beauty is something that is invisible!"	- Будь то дом, звезды или пустыня - самое прекрасное в них то, чего не увидишь глазами.
"I am glad," he said, "that you agree with my fox."	- Я очень рад, что ты согласен с моим другом Лисом, - отозвался Маленький принц.
As the little prince dropped off to sleep, I took him in my arms and set out walking once more.	Потом он уснул, я взял его на руки и пошел дальше.
I felt deeply moved, and stirred.	Я был взволнован.
It seemed to me that I was carrying a very fragile treasure.	Мне казалось, я несу хрупкое сокровище.
It seemed to me, even, that there was nothing more fragile on all Earth.	Мне казалось даже, ничего более хрупкого нет на нашей Земле.

In the moonlight I looked at his pale forehead, his closed eyes, his locks of hair that trembled in the wind, and I said to myself: "What I see here is nothing but a shell.	При свете луны я смотрел на его бледный лоб, на сомкнутые ресницы, на золотые пряди волос, которые перебирал ветер, и говорил себе: все это лишь оболочка.
What is most important is invisible..."	Самое главное - то, чего не увидишь глазами...
As his lips opened slightly with the suspicion of a half-smile, I said to myself, again: "What moves me so deeply, about this little prince who is sleeping here, is his loyalty to a flower - the image of a rose that shines through his whole being like the flame of a lamp, even when he is asleep..."	Его полуоткрытые губы дрогнули в улыбке, и я сказал себе: трогательней всего в этом спящем Маленьком принце его верность цветку, образ розы, который лучится в нем, словно пламя светильника, даже когда он спит...
And I felt him to be more fragile still.	И я понял, он еще более хрупок, чем кажется.
I felt the need of protecting him, as if he himself were a flame that might be extinguished by a little puff of wind...	Светильники надо беречь: порыв ветра может их погасить...
And, as I walked on so, I found the well, at daybreak.	Так я шел... и на рассвете дошел до колодца.
XXV	XXV
"Men," said the little prince, "set out on their way in express trains, but they do not know what they are looking for.	- Люди забираются в скорые поезда, но они уже сами не понимают, чего ищут, - сказал Маленький принц.
Then they rush about, and get excited, and turn round and round..."	- Поэтому они не знают покоя и бросаются то в одну сторону, то в другую...
And he added:	- Потом прибавил:
"It is not worth the trouble..."	- И все напрасно...
The well that we had come to was not like the wells of the Sahara.	Колодец, к которому мы пришли, был не такой, как все колодцы в Сахаре.
The wells of the Sahara are mere holes dug in the sand.	Обычно здесь колодец - просто яма в песке.
This one was like a well in a village.	А это был самый настоящий деревенский колодец.
But there was no village here, and I thought I must be dreaming...	Но деревни тут нигде не было, и я подумал, что это сон.
"It is strange," I said to the little prince. "Everything is ready for use: the pulley, the bucket, the rope..."	- Как странно, - сказал я Маленькому принцу, - тут все приготовлено: и ворот, и ведро, и веревка...
He laughed, touched the rope, and set the pulley to working.	Он засмеялся, тронул веревку, стал раскручивать ворот.
And the pulley moaned, like an old weathervane which the wind has long since forgotten.	И ворот закрипел, точно старый флюгер, долго ржавевший в безветрии.
Puitjpg	Puitjpg
"Do you hear?" said the little prince.	- Слышишь? - сказал Маленький принц.
"We have wakened the well, and it is singing..."	- Мы разбудили колодец, и он запел...
I did not want him to tire himself with the rope.	Я боялся, что он устанет.
"Leave it to me," I said. "It is too heavy for you."	- Я сам зачерпну воды, - сказал я, - тебе это не под силу.
I hoisted the bucket slowly to the edge of the well and set it there - happy, tired as I was, over	Медленно вытащил я полное ведро и надежно поставил его на каменный край

my achievement.	колодца.
The song of the pulley was still in my ears, and I could see the sunlight shimmer in the still trembling water.	В ушах у меня еще отдавалось пенье скрипучего ворота, вода в ведре еще дрожала, и в ней играли солнечные зайчики.
"I am thirsty for this water," said the little prince.	- Мне хочется глотнуть этой воды, - промолвил Маленький принц.
"Give me some of it to drink..."	- Дай мне напиться...
And I understood what he had been looking for.	И я понял, что он искал!

I raised the bucket to his lips.	Я поднес ведро к его губам.
He drank, his eyes closed.	Он пил, закрыв глаза.
It was as sweet as some special festival treat.	Это было как самый прекрасный пир.
This water was indeed a different thing from ordinary nourishment.	Вода эта была не простая.
Its sweetness was born of the walk under the stars, the song of the pulley, the effort of my arms.	Она родилась из долгого пути под звездами, из скрипа ворота, из усилий моих рук.
It was good for the heart, like a present.	Она была как подарок сердцу.
When I was a little boy, the lights of the Christmas tree, the music of the Midnight Mass, the tenderness of smiling faces, used to make up, so, the radiance of the gifts I received.	Когда я был маленький, так светились для меня рождественские подарки: сияньем свеч на елке, пением органа в час полночной мессы, ласковыми улыбками.
"The men where you live," said the little prince, "raise five thousand roses in the same garden - and they do not find in it what they are looking for."	- На твоей планете, - сказал Маленький принц, - люди выращивают в одном саду пять тысяч роз... и не находят того, что ищут...
"They do not find it," I replied.	- Не находят, - согласился я.
"And yet what they are looking for could be found in one single rose, or in a little water."	- А ведь то, чего они ищут, можно найти в одной-единственной розе, в глотке воды...
"Yes, that is true," I said.	- Да, конечно, - согласился я.
And the little prince added:	И Маленький принц сказал:
"But the eyes are blind.	- Но глаза слепы.
One must look with the heart..."	Искать надо сердцем.
I had drunk the water.	Я выпил воды.
I breathed easily.	Дышалось легко.
At sunrise the sand is the color of honey.	На рассвете песок становится золотой, как мед.
And that honey color was making me happy, too.	И от этого тоже я был счастлив.
What brought me, then, this sense of grief?	С чего бы мне грустить?..
"You must keep your promise," said the little prince, softly, as he sat down beside me once more.	- Ты должен сдержать слово, - мягко сказал Маленький принц, снова садясь рядом со мною.
"What promise?"	- Какое слово?
"You know - a muzzle for my sheep..."	- Помнишь, ты обещал... намордник для моего барашка...
I am responsible for this flower..."	Я ведь в ответе за тот цветок.
I took my rough drafts of drawings out of my pocket.	Я достал из кармана свои рисунки.
The little prince looked them over, and laughed as he said:	Маленький принц поглядел на них и засмеялся:

"Your baobabs - they look a little like cabbages."	- Баобабы у тебя похожи на капусту...
"Oh!" I had been so proud of my baobabs!	А я-то гордился своими баобабами!
"Your fox - his ears look a little like horns; and they are too long."	- А у лисицы твоей уши... точно рога! И какие длинные!

And he laughed again.	И он опять засмеялся.
"You are not fair, little prince," I said.	- Ты несправедлив, дружок.
"I don't know how to draw anything except bo constrictors from the outside and bo constrictors from the inside."	Я ведь никогда и не умел рисовать - разве только удавов снаружи и изнутри.
"Oh, that will be all right," he said, "children understand."	- Ну ничего, - успокоил он меня. - Дети и так поймут.
So then I made a pencil sketch of a muzzle.	И я нарисовал намордник для барашка.
And as I gave it to him my heart was torn.	Я отдал рисунок Маленькому принцу, и сердце у меня сжалось.
"You have plans that I do not know about," I said.	- Ты что-то задумал и не говоришь мне...
But he did not answer me.	Но он не ответил.
He said to me, instead: "You know - my descent to the earth... Tomorrow will be its anniversary."	- Знаешь, - сказал он, - завтра исполнится год, как я попал к вам на Землю...
Then, after a silence, he went on: "I came down very near here."	- И умолк. Потом прибавил: - Я упал совсем близко отсюда...
And he flushed.	- И покраснел.
And once again, without understanding why, I had a queer sense of sorrow.	И опять, бог весть почему, тяжело стало у меня на душе.
One question, however, occurred to me:	Все-таки я спросил:
"Then it was not by chance that on the morning when I first met you - a week ago - you were strolling along like that, all alone, a thousand miles from any inhabited region?"	- Значит, неделю назад, в то утро, когда мы познакомились, ты не случайно бродил тут совсем один, за тысячу миль от человеческого жилья?
You were on the your back to the place where you landed?"	Ты возвращался к месту, где тогда упал?
The little prince flushed again.	Маленький принц покраснел еще сильнее.
And I added, with some hesitancy:	А я прибавил нерешительно:
"Perhaps it was because of the anniversary?"	- Может быть, это потому, что исполняется год?..
The little prince flushed once more.	И снова он покраснел.
He never answered questions - but when one flushes does that not mean "Yes"? "Ah," I said to him,	Он не ответил ни на один мой вопрос, но ведь когда краснеешь, это значит "да", не так ли?
"I am a little frightened - "	- Непокойно мне... - начал я.
But he interrupted me.	Но он сказал:
"Now you must work.	- Пора тебе приниматься за работу.
You must return to your engine.	Иди к своей машине.
I will be waiting for you here.	Я буду ждать тебя здесь.
Come back tomorrow evening..."	Возвращайся завтра вечером...
But I was not reassured.	Однако мне не стало спокойнее.
I remembered the fox.	Я вспомнил о Лисе.

One runs the risk of weeping a little, if one lets	Когда даешь себя приручить, потом
--	-----------------------------------

himself be tamed...	случается и плакать.
XXVI	XXVI
Beside the well there was the ruin of an old stone wall.	Неподалеку от колодца сохранились развалины древней каменной стены.
When I came back from my work, the next evening, I saw from some distance away my little prince sitting on top of a wall, with his feet dangling.	На другой вечер, покончив с работой, я вернулся туда и ещё издали увидел, что Маленький принц сидит на краю стены, свесив ноги.
And I heard him say:	И услышал его голос.
"Then you don't remember.	- Разве ты не помнишь? - говорил он.
This is not the exact spot."	- Это было совсем не здесь.
Another voice must have answered him, for he replied to it:	Наверно, кто-то ему отвечал, потому что он возразил:
"Yes, yes! It is the right day, but this is not the place."	- Ну да, это было ровно год назад, день в день, но только в другом месте...
I continued my walk toward the wall.	Я зашагал быстрее.
At no time did I see or hear anyone.	Но нигде у стены я больше никого не видел и не слышал.
The little prince, however, replied once again:	А между тем Маленький принц снова ответил кому-то:
" - Exactly.	- Ну конечно.
You will see where my track begins, in the sand.	Ты найдешь мои следы на песке.
You have nothing to do but wait for me there.	И тогда жди.
I shall be there tonight."	Сегодня ночью я туда приду.
I was only twenty meters from the wall, and I still saw nothing.	До стены оставалось двадцать метров, а я все ещё ничего не видел.
After a silence the little prince spoke again:	После недолгого молчания Маленький принц спросил:
"You have good poison?	- А у тебя хороший яд?
You are sure that it will not make me suffer too long?"	Ты не заставишь меня долго мучиться?
I stopped in my tracks, my heart torn asunder; but still I did not understand.	Я остановился, и сердце мое сжалось, но я все ещё не понимал.
"Now go away," said the little prince.	- Теперь уходи, - сказал Маленький принц.
"I want to get down from the wall."	- Я хочу прыгнуть вниз.
Serpentjaune.jpg	Serpentjaune.jpg
I dropped my eyes, then, to the foot of the wall - and I leaped into the air.	Тогда я опустил глаза да так и подскочил!
There before me, facing the little prince, was one of those yellow snakes that take just thirty seconds to bring your life to an end.	У подножья стены, подняв голову к Маленькому принцу, свернулась желтая змейка, из тех, чей укус убивает в полминуты.

Even as I was digging into my pocket to get out my revolver I made a running step back. But, at the noise I made, the snake let himself flow easily across the sand like the dying spray of a fountain, and, in no apparent hurry, disappeared, with a light metallic sound, among the stones.	Нащупывая в кармане револьвер, я бегом бросился к ней, но при звуке шагов змейка тихо заструилась по песку, словно умирающий ручеек, и с еле слышным металлическим звоном неторопливо скрылась меж камней.
I reached the wall just in time to catch my little man in my arms; his face was white as snow.	Я подбежал к стене как раз вовремя и подхватил моего Маленького принца.

"What does this mean?"	Он был белее снега.
I demanded. "Why are you talking with snakes?"	- Что это тебе вздумалось, малыш! - воскликнул я.- Чего ради ты заводишь разговоры со змеями?
I had loosened the golden muffler that he always wore.	Я развязал его неизменный золотой шарф.
I had moistened his temples, and had given him some water to drink.	Смочил ему виски и заставил выпить воды.
And now I did not dare ask him any more questions.	Но не смел больше ни о чем спрашивать.
He looked at me very gravely, and put his arms around my neck.	Он серьезно посмотрел на меня и обвил мою шею руками.
I felt his heart beating like the heart of a dying bird, shot with someone's rifle...	Я услышал, как бьется его сердце, словно у подстреленной птицы.
"I am glad that you have found what was the matter with your engine," he said.	Он сказал: - Я рад, что ты нашёл, в чем там была беда с твоей машиной.
"Now you can go back home - "	Теперь ты можешь вернуться домой...
"How do you know about that?"	- Откуда ты знаешь?!
I was just coming to tell him that my work had been successful, beyond anything that I had dared to hope.	Я как раз собирался сказать ему, что, вопреки всем ожиданиям, мне удалось исправить самолет!
He made no answer to my question, but he added:	Он не ответил, он только сказал:
Attraction.jpg "I, too, am going back home today..."	- И я тоже сегодня вернусь домой. Attraction.jpg
Then, sadly -	Потом прибавил печально:
"It is much farther... It is much more difficult..."	- Это гораздо дальше... и гораздо труднее...
I realized clearly that something extraordinary was happening.	Все было как-то странно.
I was holding him close in my arms as if he were a little child; and yet it seemed to me that he was rushing headlong toward an abyss from which I could do nothing to restrain him...	Я крепко обнимал его, точно маленького ребенка, и, однако, мне казалось, будто он ускользает, его затягивает бездна, и я не в силах его удержать...
His look was very serious, like some one lost far away.	Он задумчиво смотрел куда-то вдаль.
"I have your sheep.	- У меня останется твой барашек.
And I have the sheep's box.	И ящик для барашка.
And I have the muzzle..."	И намордник...

And he gave me a sad smile.	Он печально улыбнулся.
I waited a long time.	Я долго ждал.
I could see that he was reviving little by little.	Он словно бы приходил в себя.
"Dear little man," I said to him, "you are afraid..."	- Ты напугался, малыш...
He was afraid, there was no doubt about that.	Ну ещё бы не напугаться!
But he laughed lightly.	Но он тихонько засмеялся:
"I shall be much more afraid this evening..."	- Сегодня вечером мне будет куда страшнее...
Once again I felt myself frozen by the sense of something irreparable.	И опять меня оледенило предчувствие непоправимой беды.
And I knew that I could not bear the thought of never hearing that laughter any more.	Неужели, неужели я никогда больше не услышу, как он смеётся?

For me, it was like a spring of fresh water in the desert.	Этот смех для меня - точно родник в пустыне.
"Little man," I said, "I want to hear you laugh again."	- Малыш, я хочу ещё послушать, как ты смеёшься...
But he said to me:	Но он сказал:
"Tonight, it will be a year..."	- Сегодня ночью исполнится год.
My star, then, can be found right above the place where I came to the Earth, a year ago..."	Моя звезда станет как раз над тем местом, где я упал год назад...
"Little man," I said, "tell me that it is only a bad dream - this affair of the snake, and the meeting-place, and the star..."	- Послушай, малыш, ведь все это - и змея, и свидание со звездой - просто дурной сон, правда?
But he did not answer my plea.	Но он не ответил.
He said to me, instead: "The thing that is important is the thing that is not seen..."	- Самое главное - то, чего глазами не увидишь... -сказал он.
"Yes, I know..."	- Да, конечно...
"It is just as it is with the flower.	- Это как с цветком.
If you love a flower that lives on a star, it is sweet to look at the sky at night.	Если любишь цветок, что растёт где-то на далекой звезде, хорошо ночью глядеть в небо.
All the stars are a-bloom with flowers..."	Все звезды расцветают.
"Yes, I know..."	- Да, конечно...
"It is just as it is with the water.	- Это как с водой.
Because of the pulley, and the rope, what you gave me to drink was like music.	Когда ты дал мне напиться, та вода была как музыка, а все из-за ворота и веревки.
You remember - how good it was."	Помнишь? Она была очень хорошая.
"Yes, I know..."	- Да, конечно...
"And at night you will look up at the stars.	- Ночью ты посмотришь на звезды.
Where I live everything is so small that I cannot show you where my star is to be found.	Моя звезда очень маленькая, я не могу её тебе показать.

It is better, like that.	Так лучше.
My star will just be one of the stars, for you.	Она будет для тебя просто - одна из звезд.
And so you will love to watch all the stars in the heavens... they will all be your friends.	И ты полюбишь смотреть на звезды... Все они станут тебе друзьями.
And, besides, I am going to make you a present..."	И потом, я тебе кое-что подарю...
He laughed again.	И он засмеялся.
"Ah, little prince, dear little prince! I love to hear that laughter!"	- Ах, малыш, малыш, как я люблю, когда ты смеёшься!
"That is my present.	- Вот это и есть мой подарок...
Just that. It will be as it was when we drank the water..."	Это будет как с водой...
"What are you trying to say?"	- Как так?
"All men have the stars," he answered, "but they are not the same things for different people. For some, who are travelers, the stars are guides.	- У каждого человека свои звезды. Одним - тем, кто странствует, - они указывают путь.
For others they are no more than little lights in the sky.	Для других это просто маленькие огоньки.
For others, who are scholars, they are problems.	Для ученых они - как задача, которую надо решить.
For my businessman they were wealth.	Для моего дельца они - золото.

But all these stars are silent.	Но для всех этих людей звезды - немые.
You - you alone - will have the stars as no one else has them - "	А у тебя будут совсем особенные звезды...
"What are you trying to say?"	- Как так?
"In one of the stars I shall be living. In one of them I shall be laughing. And so it will be as if all the stars were laughing, when you look at the sky at night..."	- Ты посмотришь ночью на небо, а ведь там будет такая звезда, где я живу, где я смеюсь, - и ты услышишь, что все звезды смеются.
You - only you - will have stars that can laugh!"	У тебя будут звезды, которые умеют смеяться!
And he laughed again.	И он сам засмеялся.
"And when your sorrow is comforted (time soothes all sorrows) you will be content that you have known me.	- И когда ты утетишься - в конце концов всегда утешаешься, - ты будешь рад, что знал меня когда-то.
You will always be my friend.	Ты всегда будешь мне другом.
You will want to laugh with me.	Тебе захочется посмеяться со мною.
And you will sometimes open your window, so, for that pleasure...	Иной раз ты вот так распахнешь окно, и тебе будет приятно...
And your friends will be properly astonished to see you laughing as you look up at the sky!	И твои друзья станут удивляться, что ты смеешься, глядя на небо.
Then you will say to them,	А ты им скажешь:
' Yes, the stars always make me laugh!'	"Да, да, я всегда смеюсь, глядя на звезды!"

And they will think you are crazy.	И они подумают, что ты сошел с ума.
It will be a very shabby trick that I shall have played on you..."	Вот какую злую шутку я с тобой сыграю...
And he laughed again.	Он опять засмеялся.
"It will be as if, in place of the stars, I had given you a great number of little bells that knew how to laugh..."	- Как будто вместо звезд я подарил тебе целую кучу смеющихся бубенцов...
And he laughed again.	И он опять засмеялся.
Then he quickly became serious:	Потом снова стал серьезен:
"Tonight - you know... Do not come."	- Знаешь... сегодня ночью... лучше не приходи.
"I shall not leave you," I said.	- Я тебя не оставлю.
"I shall look as if I were suffering.	- Тебе покажется, что мне больно.
I shall look a little as if I were dying.	Покажется даже, что я умираю.
It is like that.	Так уж оно бывает.
Do not come to see that. It is not worth the trouble..."	Не приходи, не надо.
"I shall not leave you."	- Я тебя не оставлю.
But he was worried.	Но он был чем-то озабочен.
"I tell you - it is also because of the snake.	- Видишь ли... это ещё из-за змеи.
He must not bite you.	Вдруг она тебя ужалит...
Snakes - they are malicious creatures.	Змеи ведь злые.
This one might bite you just for fun..."	Кого-нибудь ужалить для них удовольствие.
"I shall not leave you."	- Я тебя не оставлю.
But a thought came to reassure him:	Он вдруг успокоился:
"It is true that they have no more poison for a second bite."	- Правда, на двоих у неё не хватит яда...
That night I did not see him set out on his way.	В ту ночь я не заметил, как он ушел.

He got away from me without making a sound.	Он ускользнул неслышно.
When I succeeded in catching up with him he was walking along with a quick and resolute step.	Когда я наконец нагнал его, он шел быстрым, решительным шагом.
He said to me merely: "Ah! You are there..."	- А, это ты... - сказал он только.
And he took me by the hand.	И взял меня за руку.
But he was still worrying.	Но что-то его тревожило.
"It was wrong of you to come.	- Напрасно ты идешь со мной.
You will suffer.	Тебе будет больно на меня смотреть.
I shall look as if I were dead; and that will not be true..."	Тебе покажется, будто я умираю, но это неправда...
I said nothing.	Я молчал.
"You understand... it is too far.	- Видишь ли... это очень далеко.

I cannot carry this body with me.	Мое тело слишком тяжелое.
It is too heavy."	Мне его не унести.
I said nothing.	Я молчал.
"But it will be like an old abandoned shell.	- Но это все равно что сбросить старую оболочку.
There is nothing sad about old shells..."	Тут нет ничего печального...
I said nothing.	Я молчал.
He was a little discouraged.	Он немного пал духом.
But he made one more effort:	Но все-таки сделал ещё одно усилие:
"You know, it will be very nice.	- Знаешь, будет очень славно.
I, too, shall look at the stars.	Я тоже стану смотреть на звезды.
All the stars will be wells with a rusty pulley.	И все звезды будут точно старые колодцы со скрипучим воротом.
All the stars will pour out fresh water for me to drink..."	И каждая даст мне напиться...
I said nothing.	Я молчал.
"That will be so amusing!	- Подумай, как забавно!
You will have five hundred million little bells, and I shall have five hundred million springs of fresh water..."	У тебя будет пятьсот миллионов бубенцов, а у меня - пятьсот миллионов родников...
Peur.jpg And he too said nothing more, because he was crying...	И тут он тоже замолчал, потому что заплакал.
"Here it is.	- Вот мы и пришли.
Let me go on by myself."	Дай мне сделать ещё шаг одному.
And he sat down, because he was afraid.	И он сел на песок, потому что ему стало страшно.
Then he said, again:	Peur.jpg Потом он сказал:
"You know - my flower... I am responsible for her.	- Знаешь... моя роза... я за неё в ответе.
And she is so weak!	А она такая слабая!
She is so na?ve!	И такая простодушная.
She has four thorns, of no use at all, to protect herself against all the world..."	У неё только и есть что четыре жалких шипа, больше ей нечем защищаться от мира.
I too sat down, because I was not able to stand up any longer.	Я тоже сел, потому что у меня подкосились ноги.
"There now - that is all..."	Он сказал: - Ну... вот и всё...
He still hesitated a little; then he got up.	Помедлил ещё минуту и встал.

He took one step.	И сделал один только шаг.
I could not move.	А я не мог шевельнуться.
There was nothing but a flash of yellow close to his ankle.	Точно желтая молния мелькнула у его ног.

He remained motionless for an instant.	Мгновенье он оставался недвижим.
He did not cry out.	Не вскрикнул.
He fell as gently as a tree falls.	Потом упал - медленно, как падает дерево.
There was not even any sound, because of the sand.	Медленно и неслышно, ведь песок приглушает все звуки.
He fell as gently as a tree falls.	Petit Prince etoile.jpg
XXVII	XXVII
And now six years have already gone by...	И вот прошло уже шесть лет...
I have never yet told this story.	Я ещё ни разу никому об этом не рассказывал.
The companions who met me on my return were well content to see me alive.	Когда я вернулся, товарищи рады были вновь увидеть меня живым и невредимым.
I was sad, but I told them:	Грустно мне было, но я говорил им:
"I am tired."	- Это я просто устал...
Now my sorrow is comforted a little.	И всё же понемногу я утешился.
That is to say - not entirely.	То есть не совсем...
But I know that he did go back to his planet, because I did not find his body at daybreak.	Но я знаю: он возвратился на свою планетку, ведь, когда рассвело, я не нашёл на песке его тела.
It was not such a heavy body... and at night I love to listen to the stars.	Не такое уж оно было тяжелое. А по ночам я люблю слушать звёзды.
It is like five hundred million little bells...	Словно пятьсот миллионов бубенцов...
But there is one extraordinary thing... when I drew the muzzle for the little prince, I forgot to add the leather strap to it.	Но вот что поразительно. Когда я рисовал намордник для барашка, я забыл про ремешок!
He will never have been able to fasten it on his sheep.	Маленький принц не сможет надеть его на барашка.
So now I keep wondering: what is happening on his planet?	И я спрашиваю себя: что-то делается там, на его планете?
Perhaps the sheep has eaten the flower...	Вдруг барашек съел розу?
At one time I say to myself: "Surely not!"	Иногда я говорю себе: нет, конечно, нет!
The little prince shuts his flower under her glass globe every night, and he watches over his sheep very carefully..."	Маленький принц на ночь всегда накрывает розу стеклянным колпаком, и он очень следит за барашком...
Then I am happy.	Тогда я счастлив.
And there is sweetness in the laughter of all the stars.	И все звёзды тихонько смеются.
But at another time I say to myself: "At some moment or other one is absent-minded, and that is enough!"	А иногда я говорю себе: бываешь же порой рассеянным... Тогда все может случиться!
On some one evening he forgot the glass globe, or the sheep got out, without making any noise, in the night..."	Вдруг он как-нибудь вечером забыл про стеклянный колпак или барашек ночью втихомолку выбрался на волю...

And then the little bells are changed to tears...	И тогда бубенцы плачут...
Here, then, is a great mystery.	Все это загадочно и непостижимо.

For you who also love the little prince, and for me, nothing in the universe can be the same if somewhere, we do not know where, a sheep that we never saw has - yes or no? - eaten a rose...	Вам, кто тоже полюбил Маленького принца, как и мне, это совсем-совсем не всё равно: весь мир становится для нас иным оттого, что где-то в безвестном уголке Вселенной барашек, которого мы никогда не видели, быть может, съел незнакомую нам розу.
Look up at the sky.	Взгляните на небо.
Ask yourselves: is it yes or no?	И спросите себя: жива ли та роза или её уже нет?
Has the sheep eaten the flower?	Вдруг барашек её съел?
And you will see how everything changes...	И вы увидите: всё станет по-другому...
And no grown-up will ever understand that this is a matter of so much importance!	И никогда ни один взрослый не поймет, как это важно!
Desert.png	Desert.png
This is, to me, the loveliest and saddest landscape in the world.	Это, по-моему, самое красивое и самое печальное место на свете.
It is the same as that on the preceding page, but I have drawn it again to impress it on your memory.	Этот же уголок пустыни нарисован и на предыдущей странице, но я нарисовал еще раз, чтобы вы лучше его разглядели.
It is here that the little prince appeared on Earth, and disappeared.	Здесь Маленький принц впервые появился на Земле, а потом исчез.
Look at it carefully so that you will be sure to recognize it in case you travel some day to the African desert.	Всмотритесь внимательней, чтобы непременно узнать это место, если когда-нибудь вы попадете в Африку, в пустыню.
And, if you should come upon this spot, please do not hurry on.	Если вам случится тут проезжать, заклиная вас, не спешите, помедлите немного под этой звездой!
Wait for a time, exactly under the star. Then, if a little man appears who laughs, who has golden hair and who refuses to answer questions, you will know who he is.	И если к вам подойдет маленький мальчик с золотыми волосами, если он будет звонко смеяться и ничего не ответит на ваши вопросы, вы, уж конечно, догадаетесь, кто он такой.
If this should happen, please comfort me.	Тогда очень прошу вас! - не забудьте утешить меня в моей печали.
Send me word that he has come back.	Скорей напишите мне, что он вернулся...

Спасибо, что скачали книгу в [бесплатной электронной библиотеке Royallib.com](http://Royallib.com)
[Оставить отзыв о книге](#)
[Все книги автора](#)